



善寧會

Society for the Promotion of Hospice Care

關愛同行晚晴路
Embracing Love Until The Last Second



年報 Annual Report
2019/20



目錄 Contents

03	宗旨	Our Mission
04	里程碑	Our Milestones
06	主席的話	Chairman's Message
08	營運總監的話	Chief Operation Officer's Message
10	駐院醫生的話	Resident Doctor's Message
12	「賽馬會善寧之家」的服務	Service of the Jockey Club Home for Hospice
17	社區哀傷支援輔導	Community Bereavement
18	專業培訓及公眾教育	Healthcare Professionals Training and Public Education
21	推廣及籌募	Publicity and Fundraising Events
24	心繫善寧	Voices for Jockey Club Home for Hospice
27	執行委員會報告	Report of the Executive Committee
30	管治團隊	Board of Governors
31	獨立核數師報告	Independent Auditor's Report
44	衷心感謝	Acknowledgement
46	捐款表格	Donation Form
47	支持我們	Support Us

宗旨 Our Mission

善寧會以「天為生命定壽元・人為生命賦意義」為宗旨，致力推廣寧養照顧，提供善別輔導服務，並透過不同的生死教育活動，倡議及教育公眾正面討論死亡，宣揚珍惜生命，活出積極人生的訊息。

影響公眾信念和態度

- 加強公眾和專業人士對有關死亡、臨終和喪親議題的關注；
- 在尊重和支持不同文化、宗教及家庭觀念的大前題下，提倡有關死亡和臨終問題的公開討論。

回應社會需求

- 提供有關面對死亡及臨終照顧的資訊；
- 為病者、家屬及照顧者提供全面的善別輔導，幫助他們面對喪親的傷痛。

加強了解及提高技巧

- 持續舉辦有關臨終照顧的交流活動，提高醫護界對臨終照顧的了解及技巧；
- 提供專業培訓和支援，促進醫療護理專業的發展；
- 鼓勵及參與臨終照顧的研究工作。

倡導完善的臨終照顧

- 不同範疇的護理人員合作，改善他們為臨終者及喪親者提供的照顧及支援；
- 幫助臨終者及其家屬認識他們的權利，以選擇適合他們的臨終照顧方式；
- 爭取更多認同，為所有人提供完善的臨終照顧及支援。

The Society believes that everyone has the right to live with dignity at every turn of life, even towards the end of it. We envision a world in which all people can pursue a quality hospice and palliative care and receive bereavement support that enable them to live a full and positive life when facing death, and die with dignity and peace.

Influencing Beliefs and Attitudes

- Heighten community and professional awareness on issues surrounding death, dying and bereavement;
- Facilitate open discussion on death and dying while respecting cultural, religious and family beliefs.

Meeting Community Needs

- Provide readily available information about facing death and end-of-life care options;
- Offer comprehensive bereavement support to patients, family & carers enabling them to cope with issues of loss and grief.

Enhancing Understanding & Skills

- Increase understanding through the ongoing discussion of end-of-life care among health care providers;
- Strengthen health care professional development through the provision of specialized training and support;
- Encourage and support in end-of-life care research.

Advocating for the Best Possible Care

- Collaborate with caregivers from different disciplines to enhance their practices on the care of the dying and the bereaved;
- Help people who are dying and their families to recognize that the choice to receive quality end-of-life care is their right;
- Work towards greater recognition in end-of-life care and greater access to the best possible end-of-life care for all.

里程碑 Our Milestones

擁有34年歷史的善寧會(下稱:「本會」), 前身為「善終服務會」, 是香港政府註冊的非牟利慈善機構, 致力提供及發展優質寧養紓緩護理服務。本會成立之初, 辦公室位於灣仔律敦治療養院(現時律敦治醫院)內只有70平方尺的辦公室, 承蒙凱瑟克基金(The Keswick Foundation)慷慨捐助, 本會得以順利發展。經過多年耕耘與努力, 善寧會成為推動本港寧養紓緩發展的一股主要動力。

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is a non-profit making organization registered in Hong Kong. For 34 years, the Society has been dedicated to providing and developing high-quality hospice and palliative care for patients with life-limiting illness. When the Society was newly established, its office was a 70 square-foot workstation located in Ruttonjee Sanatorium (now Ruttonjee Hospital). Thanks to generous donations from The Keswick Foundation and years of persistence, the Society became a pioneer in the promotion of hospice and palliative care in Hong Kong.



善寧會的前身「善終服務會」成立
The Society for the Promotion of Hospice Care was established.



首創「寧養家居護理計劃」外展
隊為晚期病人提供「家居寧養
服務」
The first home nursing program for
people with life-limiting illness was
launched.



香港首家為末期癌症病人提供專科寧養護理的獨立寧養中心「白普理寧養中心」開幕
The Bradbury Hospice, the first in Hong Kong to provide specialized hospice care for terminally-ill cancer patients, was established.



白普理寧養中心交由醫院管理局
管理
The Society transferred the
operation of The Bradbury Hospice
to the Hospital Authority.

1986

1988

1992

1995



設立香港首間善別輔導資源中心「譚雅士杜佩珍安家舍」
The Jessie and Thomas Tam Centre, the first bereavement counselling, education and resource centre in Hong Kong, was established.



主辦第一屆「香港紓緩照顧專業研討會」
The first Hong Kong Palliative Care Symposium was organized.



為專業退休人士開辦「3G圓滿人生輔工課程」
The 3G Quality Retirement Program was initiated.

1997

2004

2009

2017



全港首家以「家庭為本」的寧養中心「賽馬會善寧之家」正式投入服務

The Jockey Club Home for Hospice, the first family-oriented hospice in Hong Kong, was officially opened.

主席的話 Chairman's Message

推動及發展寧養紓緩護理服務，讓更多晚期病人得到適切的照顧，是任重道遠的使命；我們希望臨終者能保持尊嚴、安詳閒適，在家人陪伴下完成人生最後一段旅程。

善寧會成立34年，既沒有社會福利署的津助，也不是香港公益金會員機構，故本會各項服務的營運，全賴社會各界一分一毫的善款捐助。2019/20年度，我們與許多本地社會服務機構一樣，面對前所未有的艱鉅挑戰；經濟衰退、社會環境不穩、2019冠狀病毒病疫情爆發，致使多個大型公開籌款活動被迫擱置或取消，影響善款收入。

然而，儘管面對逆境，善寧會與大家一樣都會憑著堅毅的決心，跨越每個難關。即使資源受限，我們仍然堅持「每個人在人生末段，皆有權利有尊嚴地走完人生的道路」為信念，服務每位病人及其家人。

For 34 years, the Society for the Promotion of Hospice Care (SPHC) has been guided by the mission to promote and develop hospice and palliative care so that more terminally ill patients can receive quality care at the end-of-life. In doing so, we hope patients can find comfort and dignity as they complete their life journey.

SPHC is subvented by neither the Social Welfare Department nor the Community Chest of Hong Kong. In fact, we rely heavily on public donations to support our operations and services. In 2019/20 FY, SPHC, like many local NGOs, faced unprecedented challenges brought by social unrest, Covid-19, and the ensuing economic recession. The pandemic has forced us to shelve or cancel our fundraising activities, significantly reducing our donation revenue.

In spite of the ongoing challenges, SPHC will overcome any adversity with perseverance and determination. Even with our limited resources, we will continue to uphold our high standard of care because we believe "everyone has the right to live with dignity at every turn of life, even towards the end of it".



為確保病人及其家屬不因經濟問題，而失去適切寧養及紓緩護理的權利，本年度我們推出「1000個善寧家庭」資助計劃，初步善款目標為港幣四百萬元；荷蒙華懋集團率先捐款港幣二十萬元成為首創贊助機構，本會不勝銘感，並將繼續努力籌募更多善款。

小小砂粒聚成大地。為此，我誠摯感謝每位捐款人及義工、每個贊助及合作機構，你們的支持不僅讓善寧會的服務得以維持和發展，更能讓晚期病人得到適切照顧。同時，我亦感謝機構每位員工緊守崗位，在艱難時期仍努力不懈工作，保持服務質素。

展望未來，善寧會將繼續擔當推動寧養紓緩服務的先驅角色，致力提升公眾對寧養紓緩服務的認識，從而提升香港的紓緩護理水平。此外，我們亦會推動各項籌募工作，藉此籌募更多善款，資助更多低收入病人使用寧養服務，並保持機構的醫護服務質素及維持營運。

善寧會的服務，有賴你支持。誠邀大家與我們一起「關愛同行晚晴路」。

陳重義

執行委員會主席
陳重義博士太平紳士

This year, SPHC launched the “1000 Hospice Family Subsidy Program”, a fundraising campaign with an initial target of HK\$4 million to help underprivileged patients and their families gain access to quality palliative care. SPHC is immensely grateful to Chinachem Group for making the first donation of HK\$200,000 and becoming a pioneer sponsor of the Program.

I would like to thank our loyal supporters who have helped sustain SPHC's service development, allowing our patients to enjoy the very best hospice and palliative care. I must also thank our staff for their passion and dedication, especially during such difficult times.

Looking forward, SPHC aims to strengthen its status as one of the leading organizations for the promotion of hospice care by raising community awareness on fundamental end-of-life issues. Furthermore, fundraising will be an ongoing focus to finance our operations, support subsidies for underprivileged patients and maintain overall care excellence.

Your generous sponsorship is essential to our continued growth and development, now more than ever. Please join us in “Embracing Love Until The Last Second”.

Chan Chung Yee

Chairman of the Executive Committee
Dr. Hubert Chan Chung Yee, JP

營運總監的話

Chief Operation Officer's Message

過去的一年，對香港、對市民、對善寧會都是充滿挑戰的一年。

感謝香港賽馬會慈善信託基金支持興建「賽馬會善寧之家」，並贊助「賽馬會善寧之家住院資助計劃」三年，幫助低收入人士接受寧養紓緩護理等服務。惟有關贊助於2019年11月完結，善寧會自12月起自資維持這項「住院資助計劃」，繼續幫助有需要的市民大眾。雖然面對營運壓力，前路艱辛，但作為一個不受政府資助的非牟利慈善機構，善寧會繼續秉承服務宗旨，迎難而上。

我於去年12月出任善寧會的營運總監暨院長。才不足兩個月，香港就爆發2019冠狀病毒病疫情，社會瀰漫一片恐慌情緒；為預防及控制疫情散播，政府呼籲減少社交接觸，全港各項公眾活動幾乎絕跡，許多市民都在家工作，學校停課，而善寧會多項公開籌款活動和公眾演講，如登山善行、專業醫護培訓課程等都被迫延期甚至取消。此刻的香港彷彿是停擺的鐘，然而時間並沒有因此而停頓。

面對營運的壓力和嚴峻的疫情，善寧會繼續堅持提供具質素的寧養紓緩護理服務，與晚期病人及其家人「關愛同行晚晴路」。鑑於2019冠狀病毒病疫情，不少晚期病人為免留在人流密集的醫院，而選擇私隱度高和舒適開揚的「賽馬會善寧之家」，所以市民對本會的服務需求倒是有增無減。這是服務使用者對善寧會的認同和肯定。

The past year has been full of challenges for the Society for the Promotion of Hospice Care (SPHC) and for the citizens of Hong Kong.

I would like to thank the Hong Kong Jockey Club Charities Trust Fund for supporting the construction of the Jockey Club Home for Hospice (JCHH) and sponsoring The Jockey Club In-patient Hospice Care Subsidy Program for the past three years to help underprivileged patients receive exceptional hospice care. Despite the end of the sponsorship in November 2019, SPHC will maintain the In-patient Hospice Care Subsidy Program at its own expense from December 2019 onward to continue helping those in need.

When I accepted the role of Chief Operation Officer in December 2019, I did not anticipate that in less than two months, COVID-19 would reach Hong Kong, causing widespread social panic. To prevent and control the spread of the virus, the Government adopted strict social distancing measures. People began to work from home, schools closed and public activities came to a halt. For SPHC, that meant our public fundraising activities and seminars, such as Hike for Hospice and the Hong Kong Palliative Care Symposium, had to be postponed or cancelled. At the peak of the outbreak, it felt as though time had stopped in Hong Kong.

In spite of operational pressure exacerbated by the pandemic, SPHC has adopted the spirit of “Embracing Love until the Last Second” and has continued to provide high-quality hospice and palliative services to patients and their families. To avoid crowded hospitals, many terminally ill patients have chosen JCHH for its privacy and comfort. The increasing public demand for JCHH services is affirmation and recognition of my colleagues' hard work and dedication.



在此，我們衷心感激每一位捐款者、贊助機構、友好團體和義工，在所有籌款活動停辦下，仍以不同的方式支持善寧會，為處於逆境的我們注入動力，提醒我們不但要保持專業的服務質素，更要不斷進步。同時，我亦感謝各位員工緊守崗位，克盡己任，繼續為病人及其家屬提供專業服務，一起推動臨終關懷。

生有限，但意無限。願你與我們共勉！

陳木光

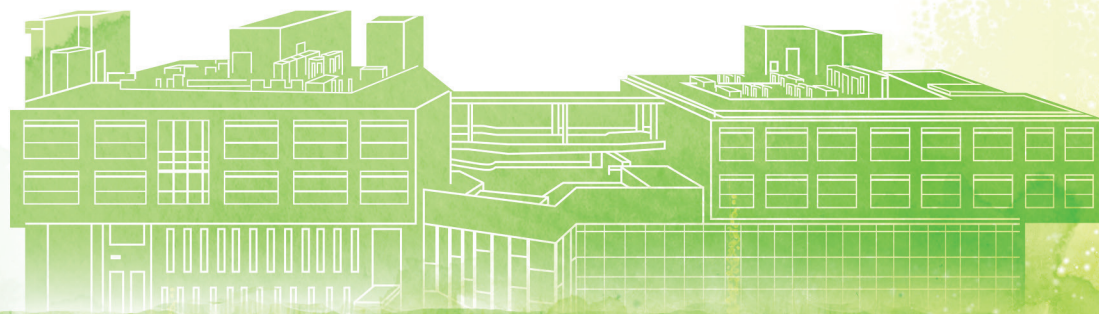
營運總監
陳木光

We are grateful to our donors, sponsors, partner organizations and volunteers who have stood with us during these challenging times. When our fundraising activities were suspended, their support was the impetus we needed to face adversity, reminding us that we should not only maintain the quality of our service, but also improve on it. At the same time, none of this would be possible without my colleague's tireless perseverance in providing professional services to patients and their families, and their passionate commitment to promoting hospice care in Hong Kong. As a non-governmental organization without Government funding, the road ahead will be difficult. However, I have no doubt SPHC will rise to the challenge while upholding its principles and service quality.

Though life is finite, love is infinite. Thank you for your encouragement and support.

Chan Muk Kwong

Chief Operation Officer
Chan Muk Kwong



駐院醫生的話 Resident Doctor's Message

年初在2019冠狀病毒病狙擊下，我們與許多香港人一樣，因四出張羅防疫物資而感到徬徨；加上每日都有市民因感染病毒而入院，我們非常擔心申請入住「賽馬會善寧之家」的病人及探病親友會否曾受感染，引致院舍爆發疫情。

在急速變化的環境和資源不足下，我們旋即制定多項措施，包括所有入院病人必須通過病毒測試、每次探病人數減至一人、所有人必須配戴口罩、進入院舍前須填寫「健康申報表」及量度體溫等。感謝同事的努力，以及病人和家屬配合，我們即使在疫情最嚴峻時，仍能如常運作及接收新症，並維持家屬探訪。

善寧會希望每位晚期病人都能在至愛親友陪伴下，完成人生最後旅程。自二月起，政府要求抵港人士須強制檢疫14天，當時部份住院病人已屆臨終階段，家屬急忙從外國回港，祈能見病人最後一面，惟檢疫措施卻成了一道圍牆。對此，我們與衛生署聯絡希望酌情處理個案，好讓外地回港的家屬獲准在指定時間到「賽馬會善寧之家」見病人最後一面，同時我們亦作適當安排，包括家屬使用特別通道、探訪完畢立即消毒等。

When COVID-19 first appeared at the beginning of the year, we rushed to stock up on anti-epidemic supplies, not unlike many others in Hong Kong. As the number of confirmed COVID-19 cases grew, we became increasingly concerned that one of our new patients or family visitors would cause an outbreak at the Jockey Club Home for Hospice.


In the face of insufficient resources during a pandemic, we immediately implemented a set of preventative measures that required all patients to pass a COVID-19 test, limited the number of visitors to one person, and made surgical masks, temperature checks, and health declarations mandatory upon entering JCHH. Thanks to the efforts of our colleagues and the cooperation of our patients and their families, we have been able to maintain normal service operations, admit new cases and allow family visits even during the peak of the outbreak.

We believe every terminally ill patient should be able to complete their life's journey with their family members at their side. However, to prevent the further spread of COVID-19, the Government imposed a compulsory 14-day quarantine period for all inbound travelers in February. This has prevented many overseas family members from seeing their dying loved ones for the last time. We have since appealed to the Department of Health to exercise flexibility and allow families returning from abroad to see their loved ones at JCHH provided special arrangements, such as the use of separate passageways by visiting family members and immediate post-visit disinfection of facilities, are observed.



縱使病毒這道圍牆將人阻隔，但我們卻看到疫境中的愛。今年初我們接獲一位先生的來電求助。他50餘歲患有肝癌末期的太太入住公立醫院，因意識錯亂而被「五花大綁」在病床上，且醫院禁止探病，先生甚覺心痛，決定接太太回家。得悉情況後，我們的家居護士和醫生隨即進行家訪，評估和處理病人徵狀及教授家人照顧方法。數天後先生通知我們：「太太伏在我懷內，我一邊在她耳邊細語，一邊看著她胸口微弱的起伏、淺促的呼吸……安然地走了。」其後我們家訪替病人簽發死亡證，見到家人齊齊整整守在床邊，各人雖有不捨但卻感到安慰。


誠然，家人的愛對晚期病人至為重要，我們鼓勵家人積極參與照顧，好好把握這個時機向病人道愛和道謝，陪伴他們有尊嚴地走過生命最後階段，這就是對病人、對生命最大的祝福。



賽馬會善寧之家駐院醫生
梁文聰醫生

The pandemic may have prevented families from reuniting but it has also engendered acts of love. Earlier this year, we received a call for help from a gentleman. His wife, who was in her fifties, had terminal liver cancer and was admitted to a public hospital. In a moment of confusion, the hospital staff placed her in restraints just as it was announced that visiting arrangements would be suspended at public hospitals. The heartache was too much for the husband to bear so he decided to take his wife home. Upon learning about the situation, our clinical team immediately conducted home visits to assess the patient, and provide symptom control and carer training. A few days later, the husband informed us his wife had passed away. "As my wife laid in my arms, I whispered in her ear and felt her breathing slow. She left peacefully not long after," he told me. When I visited the patient to certify her death, her entire family was gathered by her bedside. Even though there was sadness, everyone also felt comforted by one another.

We always encourage families to actively participate in the care of their loved ones, and show them love and gratitude. The love of family members is perhaps the greatest blessing for end-of-life patients.



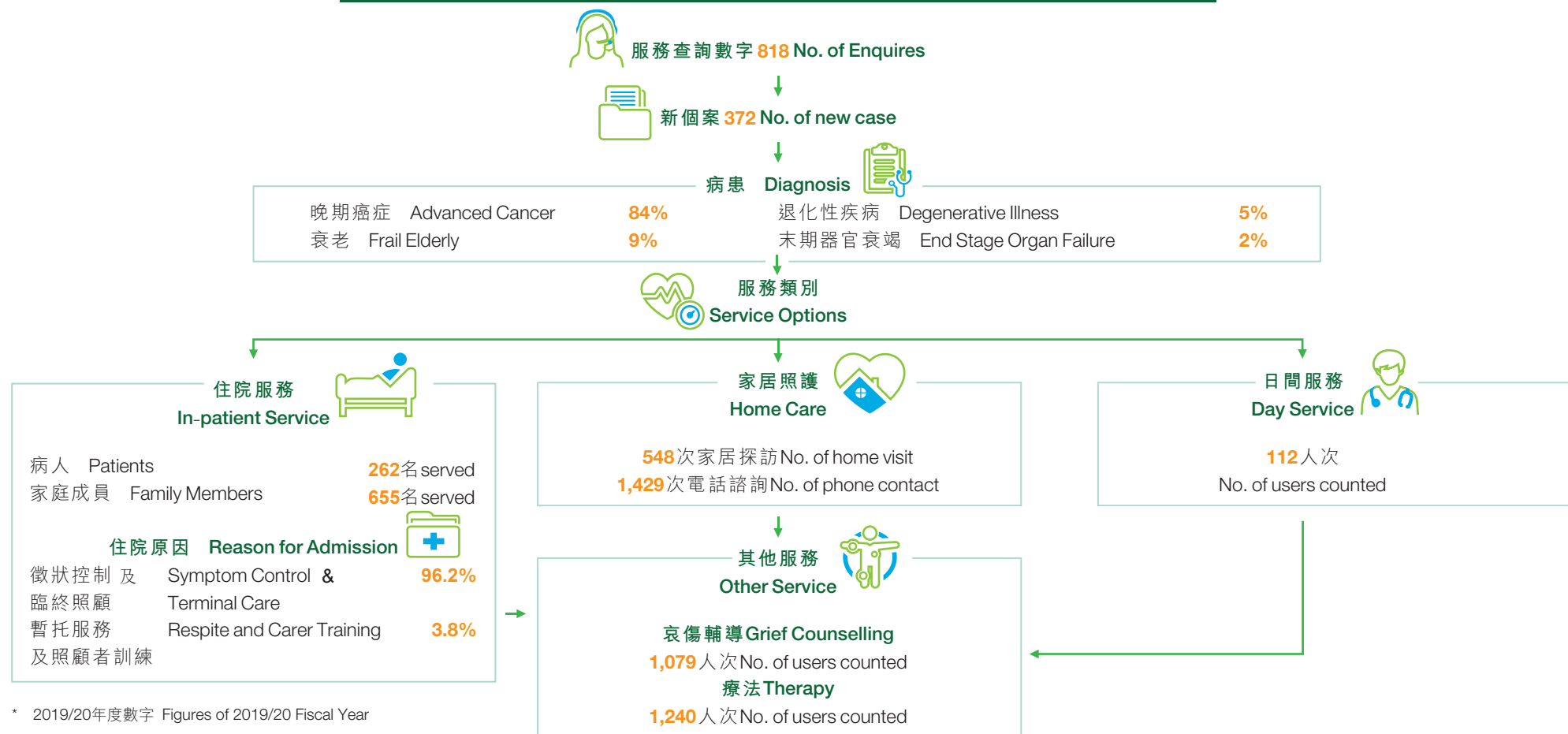
Resident Doctor of Jockey Club Home Hospice
Dr. Jack Leung

「賽馬會善寧之家」的服務 Service of the Jockey Club Home for Hospice

善寧會致力透過「賽馬會善寧之家」，提供整全、優質的寧養舒緩護理服務。過去一年，我們的跨專業舒緩醫護團隊包括醫生、護士、輔助醫療人員、社工、心理學家等緊密合作，成功為多個家庭提供有效的舒緩護理及心靈支援，竭力控制病人徵狀及痛症，以改善其生活質素，讓他們平和並有尊嚴地，在至愛親友的陪伴下走完人生最後旅程。

At the Jockey Club Home for Hospice (JCHH), we are committed to providing holistic and quality hospice and palliative care service to patients living with life-limiting illness. In the past year, our multi-disciplinary care team of medical and nursing professionals, social workers and psychologists successfully provided physical, psychological, social and spiritual support to numerous end-of-life patients. By relieving them of pain and suffering, they were able to enjoy the company of their loved ones and spend their last days with dignity and quality of life.

服務數字一覽 Palliative Care – Service Figures at a Glance





寧養紓緩護理 Hospice and Palliative Care

賽馬會善寧之家(下稱：本院)提供的紓緩護理服務包括住院、家居照護、日間護理、門診等。
JCHH provides palliative in-patient care, home care, and day service.

住院服務 In-patient Service

我們提供30間設備齊全的獨立套房，供病人與家人留宿。2019/20年度，我們接受**262**宗住院服務人次，大部份個案為徵狀控制及臨終照顧共**96.2%**。住院者以長者及癌症病人為主。

JCHH has 30 spacious ensuite rooms with amenities for family members and carers to stay overnight with their loved one. In the 2019/20 FY, JCHH served **262** in-patients with life-limiting conditions, mainly from elderly and cancer populations. **96.2%** of in-patient admissions required symptom control and terminal care.

家居照護 Home Care

這是為希望在家接受早期紓緩護理的重病病人及晚期病人而設。我們具經驗的家居紓緩護士將擔任病人的個案經理，提供全面的徵狀評估、用藥諮詢、照顧者支援、制訂個人化的照顧計劃並提供意見。2019/20年度，家居照護團隊共進行548次家訪及1,429次全天候電話諮詢。

Our home care service is ideal for patients who are in the early stages of the disease process or have yet to discontinue curative treatments. Each of our home care patients is assigned a case manager who is an experienced palliative care nurse and also their main contact point to the rest of their healthcare team. Regular visits are arranged to provide comprehensive assessments, drug counselling, carer support and individualized care planning. In the 2019/20 FY, we completed a total of 548 home visits and 1,429 around-the-clock phone support episodes.

日間服務 Day Service

這是本院紓緩服務模式的一個重要部分。病人及其家人如有需要，可前往賽馬會善寧之家門診接受本院醫生診症，紓緩身體痛症，以及各類輔助療法 and 心理輔導等。2019/20年度，日間護理及門診服務人次為112人。

Our day service is an important part of our hospice care model, effectively bridging home care and in-patient services through doctor consultations, pain management, complementary therapies and psychological counselling. In the 2019/20 FY, we completed 112 day care and out-patient service episodes.

在家離世 Dying at Home

我們其中一個重要的服務宗旨，是尊重病人的自主選擇，從而作出適當的支援。有些病人或因各種緣由希望在家度過生命最後一程，本年度我們的家居照護服務已協助6位晚期病人完成在家離世的願望，讓他們帶着尊嚴安詳地離世。

One of our core principles is to ensure that our patients have the flexibility to make their own choices, including the setting in which they would like spend their final days. For some patients, dying at home is the preferred option. In the 2019/20 FY, we fulfilled the wishes of 6 terminal patients by helping them pass away peacefully at home.

日間活動計劃 Day Activity Programs

為提升住院病人及照顧者的生活質素，賽馬會善寧之家為病人及照顧者舉行日間活動，透過遊戲、手工製作、伸展運動、園藝等活動，促進病人在院內的社交生活。2019/20年度，我們共舉辦了32節日間活動，參加人次284人。

Day activity programs involve games, arts and crafts, light exercises, gardening, and other activities that help improve the quality of life of patients and caregivers at JCHH. In the 2019/20 FY, 32 day activity programs were organized to benefit 284 participants.

哀傷支援 Grief Counselling

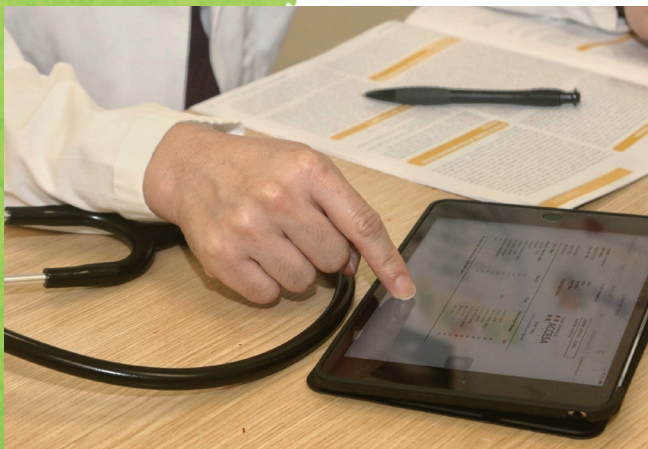
陪伴臨終病人及家屬走過哀傷期，是我們服務的其中一個重要部分。賽馬會善寧之家提供哀傷支援服務，舒緩病人及家屬的心靈焦慮與壓力。2019/20年度，我們的社工團隊接觸及輔導241個家庭、服務1,079人次，並鼓勵病人及家屬加強溝通，為病人面對晚期照顧及離別作好準備。

善寧會致力做到「去者善終，留者善別」，故「賽馬會善寧之家」設有演講廳、道別間及靜思室，為病人及家屬提供一個安寧、莊重而祥和的環境，舉行惜別或追思會等，讓家屬好好與故人道別。

An important aspect of our service is to accompany our patients and their families through their grief. JCHH provides grief counselling services to address any emotional stress or spiritual concerns that our clients may have, help strengthen interfamily communication, and prepare them for late-stage care and eventual separation. In the 2019/20 FY, our social work team conducted counselling with 1,079 individuals in 241 families.

Our Farewell Room, Quiet Room, and Lecture Theatre are suited for holding peaceful and dignified memorial services in honour of the deceased.





其他 Other

綜合病人資訊系統 Integrated Palliative and Hospice Care System

承蒙創新及科技局的創科生活基金贊助，善寧會於2018年起開展為期三年的「綜合病人資訊系統(iPAHC)」研發項目。在第二個年度，賽馬會善寧之家「家居紓緩照護服務」的醫護人員，已正式使用上述系統。醫護人員可在不同地方，隨時掌握或更新病人的最新狀況。明年iPAHC系統將擴展到病房照顧層面。

Since 2018, SPHC has been developing the Pioneer Integrated Palliative and Hospice Care System (iPAHC), a three-year endeavor funded by the Innovation and Technology Fund for Better Living. iPAHC is a computer software system that aims to enhance our service efficiency by enabling our home care staff to view patient information and update medical records as needed. In the coming year, the system will be implemented in our in-patient ward.

住院資助計劃 In-patient Hospice Care Subsidy Program

我們致力確保病人及其家屬不會因經濟問題而得不到優質的寧養服務。本會社工會為每個申請家庭的經濟狀況進行評估，如符合條件，可獲住院資助。2019/20年度，本會獲香港賽馬會慈善信託基金撥款港幣三百四十八萬五千零二元支持「賽馬會善寧之家住院資助計劃」，共有69個家庭獲得資助，有關資助項目於2019年11月30日完結。為此，本會於2019年12月推行「1000個善寧家庭」資助計劃，希望向各界善長籌得更多善款，支持我們繼續幫助更多晚期病人。(詳請閱覽21頁)。

Our goal is to make quality hospice and palliative care accessible to everyone, which is why we offer financial subsidies to underprivileged patients. Subsidy applications are assessed by our social workers with due consideration to the applicants' financial situation. In the 2019/20 FY, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust sponsored HK\$3,485,002 under the three-year "The Jockey Club In-patient Hospice Care Subsidy Program". The Jockey Club In-patient Hospice Care Subsidy Program was completed on 30 November 2019, benefitting a total of 69 underprivileged families who used our services. To maintain financial subsidies for those in need, the "1000 Hospice Families Subsidy Program" was launched in December 2019 to raise additional funds. (For more details, please refer to P.21)

病人轉介計劃 Patient Referral Program

為減輕公共醫療系統負荷，紓緩病床壓力，賽馬會善寧之家與醫院管理局屬下的沙田醫院及白普理寧養中心合作，推行「病人轉介計劃」。計劃推行日期為2019年10月至2020年3月，共11名病人經此計劃作出轉介。正接受沙田醫院或白普理寧養中心服務的晚期病人，如屬香港永久性居民，可轉介至本院，並按醫院管理局的收費使用本院服務。病人出院後，可選擇由本院家居紓緩護理團隊繼續跟進個案。

In order to alleviate overcapacity in public hospitals, JCHH launched the Patient Referral Program in collaboration with Shatin Hospital and Bradbury Hospice. Under the Patient Referral Program, terminally ill patients who were Hong Kong permanent residents and receiving palliative care services from Shatin Hospital or Bradbury Hospice were eligible for referral to JCHH. Service charges were equivalent to the amounts levied by the Hospital Authority. Upon discharge from JCHH, the referred patient had the option to be followed up by the JCHH home care team. The Patient Referral Program ran from October 2019 to March 2020 and served a total of 11 patients.

2019冠狀病毒病的防疫措施 COVID-19 Preventative Measures

2019冠狀病毒病疫情來勢洶洶，為加強防疫，不少醫院都嚴厲限制探病。然而作為一所提倡「家庭參與」的寧養中心，我們既要保障住院人士的健康，亦要肯定病人家屬，在晚期照顧中擔當「關顧者」的重要角色。

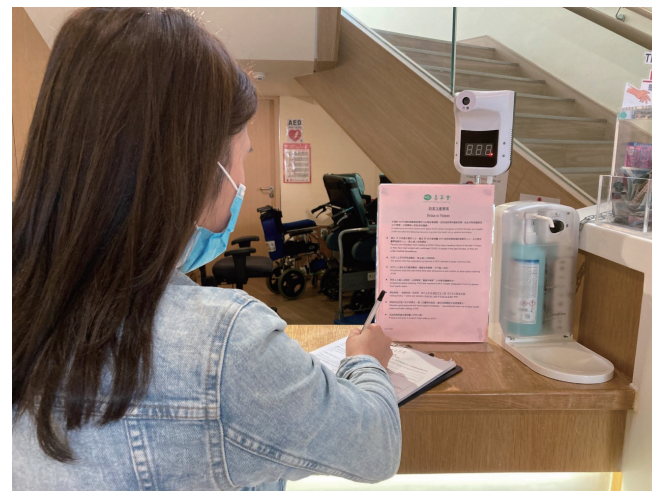
因應政府於2020年1月25日啟動「緊急應變級別」，賽馬會善寧之家亦採取多項措施，包括設立訪客時段、限制曾到過疫區者入院探訪、要求訪客填寫健康申報表等。但我們會容許病人一名家人逗留過夜，陪伴至親，悉心照顧。

在接收新症時，我們會按病人的危急情況進行風險評估，需要住院的病人，在入院前必須通過「新型冠狀病毒快速核酸檢測」，呈陰性方可入住。

When the number of COVID-19 cases increased, many hospitals imposed firm restrictions on visitation. However, as a hospice that promotes “family participation”, we must not only ensure the health and safety of our patients, but also take into account the important and active role family members play in the end-of-life process.

In response to the “Emergency Response Level” issued by the HKSAR Government on 25 January 2020, JCHH implemented several infection control measures, including limiting visiting hours, prohibiting visitation for those who have been in pandemic-affected areas, requiring health declarations and more. However, we have continued to allow one family member to accompany and care for the patient overnight.

In-patient admissions are subjected to a detailed risk assessment based on the criticalness of the case. If admission is required, a rapid COVID-19 test will be performed followed by immediate admission if the results are negative.



社區哀傷支援輔導 Community Bereavement

社區哀傷支援數字一覽

Community Bereavement — Service Figures at a Glance



206 個 No. of case
處理個案 Beneficiaries



372 次 No. of service sessions
面談輔導 Face-to-face Counselling



145 次 No. of service sessions
電話支援 Telephone support



663 次 No. of service sessions
短訊支援 Text message support

* 2019/20 年度數字 Figures of the 2019/20 Fiscal Year



善寧會秉持「去者能善終，留者能善別」的理念，致力透過「社區哀傷支援」服務，協助喪親者妥善處理及適應至親離世後的哀傷情緒。

Our motto — “Those who died could rest in peace whilst those who stay could be at ease” — has guided our efforts in delivering a comprehensive community bereavement service aimed at helping grieving individuals cope with the loss of a loved one.

個人輔導及支援 Individual Counselling

善寧會於1997年成立「譚雅士杜佩珍安家舍」，旨在發展和提供全方位支援予社會上有需要幫助的喪親者。為協助更多喪親者處理親人離世的哀痛，我們於2018年在賽馬會善寧之家增設第二個善別輔導服務點。2019/20 年度共處理206個個案，服務人次為464人。

The Jessie and Thomas Tam Centre (JTTC) was established by SPHC in 1997 for the purpose of developing and providing bereavement support to meet the wide-ranging needs of the community. In 2018, we began offering community bereavement service at a second location — JCHH. In the 2019/20 FY, our community bereavement service handled 206 cases and served 464 individual clients.

小組活動 Group Activities

2019/20 年度，我們舉辦了兩節長者喪親輔導小組、一次思親會、兩次新近喪親人士茶會、以及一次喪親兒童和照顧者的聖誕活動。受惠人次為90人。鑑於2019冠狀病毒病疫情爆發，部份喪親者活動因此取消或暫停。服務透過網上平台，鼓勵喪親者以文字抒發在疫情期間的喪親感受，參加人數為41人。另外，我們亦透過網上平台發佈文章，教育公眾在疫情期間如何支援不同喪親人士。

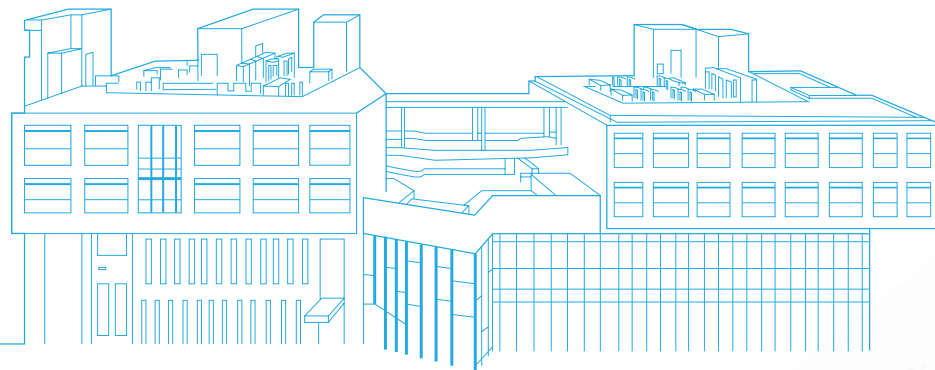
In the 2019/20 FY, we organized two bereaved elderly support groups, one remembrance program, two tea gatherings for newly bereaved individuals, and one Christmas Celebration program for bereaved children and their caregivers. The programs served 90 beneficiaries in total.

Due to the Covid-19 pandemic, many of our programs were either cancelled or suspended. At the height of the outbreak, we successfully organized a virtual bereavement event in which 41 bereaved clients came together to share and encourage one another. Educational articles were also published on our social media to help the public support grieving individuals during the pandemic.

專業培訓及公眾教育 Healthcare Professionals Training and Public Education

善寧會是香港其中一個提供臨終關懷照顧培訓課程的機構，致力促進臨終關懷和紓緩護理服務在港的發展，積極為醫護人員提供培訓，提升他們的專業水平。同時，本會定期舉行公開講座和論壇，喚醒社會大眾對臨終關懷照顧的關注，鼓勵他們及早計劃有關安排。

SPHC is one of the leading organizations in providing end-of-life training programs in Hong Kong. In our mission to further the local development of hospice and palliative care, we offer training to healthcare professionals to elevate the level of care support for their respective patients. Public talks and forums are organized regularly to raise community awareness on fundamental end-of-life issues and planning.



專業醫護培訓 For Healthcare Professionals

第十六屆香港紓緩照顧研討會 The 16th Hong Kong Palliative Care Symposium

「第十六屆香港紓緩照顧研討會」於2019年10月19日假香港北角青年協會大廈順利舉行，約280名業界人士參與。研討會主題為「Palliative Care in Practice」，正說明紓緩護理著重以實踐為先。大會亦邀請食物及衛生局局長陳肇始教授擔任主禮，並邀得林寶鈿醫生、高寶珊女士、潘熾醫生及周燕雯教授，與觀眾分享紓緩護理課題。同場亦有多位業界人士發表及分享其研究成果。

The 16th Hong Kong Palliative Care Symposium was successfully held on 19 October 2019 at The Hong Kong Federation of Youth Groups Building. The event was officiated by Prof. Sophia Chan, Secretary for Food and Health, and had over 280 healthcare professionals in attendance. The theme was “Palliative Care in Practice”, which explored the practical applications of palliative care. Guest speakers Dr. Lam Po Tin, Ms. Ko Po Shan Polly, Dr. Poon Yin and Prof. Amy Chow were featured among the presenters who shared their research findings.





專業服務協進支援計劃 Professional Services Advancement Support Scheme

2019/20年度，「專業服務協進支援計劃」贊助善寧會舉辦11個臨終關懷照顧工作坊，內容涵蓋生死教育、臨終關懷和預設照顧計劃。培訓共956位學員，教育時數為44小時。

Thanks to the generous support of the Professional Services Advancement Support Scheme, SPHC completed 11 end-of-life care workshops in the 2019/20 FY. In total, 44 hours of training were provided to 956 healthcare professionals, covering topics on life-and-death education, end-of-life care and advance care planning.

公眾教育 Public Education

晚晴論壇 Latter Life Forum

善寧會於2019年6月15日舉辦「晚晴論壇」，活動邀請了蕭孫郁標女士、陳曉蕾女士、賴芷君博士及梁文聰醫生，介紹如何制訂預設醫療照顧計劃及分享紓緩護理服務，合共80人參與論壇。

The Latter Life Forum was held on 15 June 2019. The forum began with an introduction to advance care planning by Dr. Jack Leung and Dr. Theresa Lai, followed by a dialogue on palliative care between Mrs. Yvonne Siu Sun Yuk Bui and Ms. Leila Chan. The event attracted 80 participants.

到訪各區教學及演講 Education Outreach

我們的團隊在臨床紓緩服務及哀傷輔導方面具有豐富經驗，在生死教育的拓展工作上，我們積極接受各界邀請，擔任講座或分享會的主講嘉賓，希望藉這些機會提升公眾對紓緩護理、臨終照顧、預設醫療指示等各方面的認識，並加強公眾對善寧會的服務及理念之認識。在2019/20年度，我們獲邀出席共41場講座、教學和工作坊，教育時數為97.5小時，共接觸2,030人。我們亦節錄部份講學項目，以供參閱。

The SPHC clinical team is highly qualified with many years of combined palliative care experience. As part of our education outreach efforts, our staff frequently attend speaking engagements to raise awareness on issues such as palliative care, end-of-life care, and advance directive, and to promote our mission and services. In the 2019/20 FY, our staff spoke at 41 forums, lectures and workshops to 2,030 participants for a total of 97.5 teaching hours.



部份講學項目 Education Activities Highlight

日期 Date	活動 Activity	主辦機構 Organizer
2019/4/25	Clinical Practice of Caring & Counseling on grief experienced by patients' families Medical Regulations and Related laws on Palliative Care Ethical dilemma on Clinical Palliative Care Decisions	賽馬會安寧頌 Jockey Club End-of-Life Community Care Project
2019/5/20	Introduction of Advance Care Planning & Advance Directive	香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
2019/6/20	3G圓滿人生輔工課程	香港理工大學專業進修學院 The Hong Kong Polytechnic University, SPEED
2019/7/20	晚期病患者及其家屬溝通	循道衛理楊震社會服務處牽晴計劃 Yang Memorial Methodist Social Service
2019/8/15	Common Psycho-social-suffering & it's handling	明愛恩翠苑 Caritas Evergreen Home
2019/8/31	Emergency Management in Palliative Care	香港大學 The University of Hong Kong
2019/9/6	哀傷輔導技巧及應用	浸信會愛群社會服務處 Baptist Oi Kwan Social Service
2019/11/5	How are terminal ill patients cared in hospice setting?	香港醫學會大埔社區網絡 The Hong Kong Medical Association — Tai Po Community Network
2019/12/5	Palliative Care — Sharing on Dying at Home & Community-based Bereavement Care & Support	醫院管理局 Hospital Authority
2019/12/12	Grief and Bereavement and Customer Services	食物環境衛生署 Food and Environmental Hygiene Department

醫護培訓及公眾教育 — 數字一覽 Healthcare Professionals Training and Public Education — Service Figures at a Glance

參與人次 No. of participants

舉行次數 No. of sessions

1,236



專業醫護培訓
Healthcare Professionals
Training

12

2,110



公眾教育
Public Education

42

3,346



合共
Total

54

推廣及籌募 Publicity and Fundraising Events

善寧會作為一個獨立、不受政府津助的非牟利慈善機構，我們的行政和營運資金，全部來自服務收入、個人、公司和慈善基金會的捐款。為幫助更多有需要的病人及推廣寧養舒緩護理服務，本會在過去一年舉辦多項籌款活動。

SPHC is a self-financing NGO that does not receive subsidies from the Government. Our administrative and operating costs are funded through service income and donations from individuals, companies and charitable foundations. In order to maintain care subsidies for underprivileged patients and continue promoting palliative care in Hong Kong, SPHC organized the following fundraising activities in the past year.

1000個善寧家庭資助計劃 1000 Hospice Families Subsidy Program

為確保病人及其家屬不會因經濟問題，而缺乏優質的寧養及舒緩護理，善寧會於2019年12月起，推行「1000個善寧家庭」資助計劃。初步籌款目標為港幣四百萬元，以資助一千個經濟困難的病人入住「賽馬會善寧之家」。本會荷蒙華懋集團率先捐款港幣二十萬元作為計劃的「首創贊助機構」，藉此鼓勵更多機構及公眾人士參與資助計劃，幫助更多有需要病人。

The “1000 Hospice Families Subsidy Program” was launched in December 2019 as part of SPHC’s mission to make quality hospice and palliative care accessible to everyone. The initial fundraising target is HK\$4,000,000 to help 1,000 underprivileged patients and their families receive care at the Jockey Club Home for Hospice. Chinachem Group, one of the Pioneer Sponsors of the Program, made a generous donation of HK\$200,000 and appealed to the public for their support.

首創贊助機構
Pioneer Sponsor



華懋集團行政總裁蔡宏興先生(圖左)致送支票予善寧會，並由執行委員會主席陳重義博士代表接受。

Mr. Donald Choi, Chief Executive Officer of Chinachem Group (left) presents a cheque to Dr. Hubert Chan, JP, Chairman of the Executive Committee of SPHC.



第29屆「燃亮生命火花」聖誕音樂會 The 29th Annual Light Up A Life Christmas Concert

傳揚愛與關懷的「燃亮生命火花」聖誕音樂會，今年邀得香港威爾斯男聲歌詠團及管弦樂團、Elizabeth Stewart，於2019年12月3日假中環聖約翰座堂為觀眾送上悠揚樂曲。活動吸引逾600人出席，共籌得善款逾港幣六十萬元。是次聖誕音樂會邀得善寧會名譽會長胡定旭博士GBS,太平紳士擔任特別嘉賓。

On 3 December 2019, the Light Up A Life Christmas Concert once again invited first-rate musical talents Hong Kong Welsh Male Voice Choir, Elizabeth Stewart to deliver a memorable performance in celebration of love and care at St. John's Cathedral. The special evening concluded with over 600 participants in attendance and more than HK\$600,000 raised to support the operation of SPHC. SPHC's Honorary President Prof. Anthony Wu, GBS, JP, was the evening's guest speaker.

第二屆「樂齡電競及體驗日」 The 2nd Seniors E-sports & Experience Day

電競不只是年輕人的玩意！善寧會與數碼港管理有限公司、香港工業總會、智慧香港扶輪社、香港青年工業家協會、香港科技發展協會合辦「樂齡電競及體驗日」。300位長者於2019年7月27日假數碼港試玩虛擬現實(VR)遊戲及有趣的攤位遊戲。加上香港足球評述員何靜江先生的專業評述、理文足球隊及和富大埔足球隊的精彩比賽，參與活動的長者均對活動讚嘆不絕。

You don't have to be young to enjoy E-sports! SPHC partnered with Hong Kong Cyberport Management Company Limited, Federation of Hong Kong Industries, Rotary Club of Smart Hong Kong, Hong Kong Young Industrialists Council and Hong Kong Innovative Technology Development Association to hold the 2nd Seniors E-sports & Experience Day on 27 July 2019. This year, over 300 elderly participants gathered in Cyberport to compete in a virtual reality football tournament and game booths. Guest appearances by the Lee Man Football Club and Wofoo Tai Po Football Club, coupled with professional commentary by Mr. Ho Ching Kong, made the event extra special.

姜蓓莉慈善演唱會 Jenny Keung Charity Concert

《做個快樂歌手－姜蓓莉慈善演唱會》於2019年4月9及10日假香港伊利沙伯體育館舉行。善寧會感謝善心滿載的姜蓓莉小姐，將兩場演唱會扣除開支後之收益，及義賣個人專輯之善款，合共港幣四十萬元全數撥捐本會作慈善用途，以發展寧養及紓緩護理服務。

The Jenny Keung Charity Concert was held at the Queen Elizabeth Stadium on 9 and 10 April 2019. We would like to thank Ms. Jenny Keung for donating the proceeds from the two-day concert and charity sales of her solo album, totaling HK\$400,000 after expenses, to support the development of SPHC's hospice and palliative care services.

聖誕午間音樂會 Christmas Luncheon Concert

「賽馬會善寧之家」於2019年12月27日聖誕節期間，榮幸邀得耶魯大學香港校友會室樂社成員舉行「聖誕午間音樂會」，為住院病人及其家屬，以悠揚樂韻送上祝福與關懷，療癒病人心靈。

On 27 December 2019, SPHC was honoured to host the members of the Chamber Music Society of Yale Club of Hong Kong for a "Christmas Luncheon Concert". Their unforgettable performance brought joy and blessing to our in-patients and their families.



登山善行 Hike for Hospice

受2019冠狀病毒疫情影响，為避免因群眾聚集對參加者和義工構成健康威脅，善寧會決定將原訂於2020年3月22日舉辦的「登山善行」活動延期。在此，本會感謝各企業及參加者的贊助及關注。

Due to the local Covid-19 situation, the annual Hike for Hospice event originally scheduled for 22 March 2020 was postponed to ensure the safety of our participants and volunteers. The Society extends heartfelt thanks to all participating corporations and hikers for their sponsorship and support.



心繫善寧

Voices for Jockey Club Home for Hospice



「死亡不可避免 寧養紓緩是我的計劃」

陳兆源博士太平紳士

不少人都忌諱談論死亡，然而我們必須面對。患有末期肝癌的陳兆源博士太平紳士，以積極的態度、豁達的心情面對病魔，去年更主動接觸我們，了解善寧會的寧養紓緩服務，並先後接受家居照護、日間服務及住院服務。

問：可否簡單簡介一下自己？

答：我曾在九龍華仁書院就讀，後於英國羅浮堡理工大學（現時：羅浮堡大學）土木工程系畢業。回港後在香港蜆殼及埃克森美孚等公司工作，1983年成立顧問公司，後加入香港會。1996年我成為香港會副主席，卻發現患上結腸癌及膽囊癌，於是放棄公職，並錯失人生其中一個重要機會。

問：你如何面對病魔的纏擾？

答：1996年確診結腸癌及膽囊癌後，我接受切除膽囊和部份結腸的手術，但拒絕化療和放射治療；縱然如此，我體內的癌細胞仍受到控制，身體完全無恙。直至2019年1月，我確診患上肝癌，我同樣拒絕癌症治療，三個月後癌細胞擴散。我認為癌症治療的副作用嚴重影響病人生活質素，故在家人、朋友和醫生的同意下，我選擇放棄治療，好好享受餘下20個月美好的生活。

問：如何認識善寧會？什麼驅使你選擇寧養紓緩服務？

答：未雨綢繆是我的習慣。死亡不可避免，選擇寧養紓緩是我的計劃。我喜歡賽馬，一次在沙田馬場偶然看到「白普理寧養中心」和「賽馬會善寧之家」，於是我便認真考慮寧養紓緩護理，並向香港中文大學前外科講座教授諮詢意見及探訪賽馬會善寧之家。

問：你對藥物和癌症治療有何看法？

答：除降膽固醇藥物外，我少用藥物。癌症治療的副作用很多，如疲勞和腹瀉，那麼我如何搓麻將啊！所以我拒絕接受。搓麻將是我最大的愛好之一，我有一個45位成員的麻將群組，每六個月便舉行一次「麻將馬拉松」！

問：晚期照顧重視病人身體、心靈與生活的質素，你的見解如何？

答：英國文化豁然接受死亡，中國文化卻視之不祥。我不怕死，三十多歲就草擬遺囑，做足心理準備。身體上，感恩疾病未有為我帶來痛苦；社交上，幾乎每周都有朋友來和我搓麻將；精神上，我不是虔誠天主教徒。我沒有未完成的事，且「預設臨終照顧計劃」已完成，所以沒有遺憾。

問：有什麼說話對大家說？

答：我鼓勵大家不應老是呆在家中，而要積極與親友聯繫，享受情誼，令生活更添姿彩。

Death is an inevitability and hospice care was my plan for it

Dr. Wilfred Siu Yuen Chan, JP

Although death is something we all must face, discussing it continues to be taboo in many places. Dr. Wilfred Siu Yuen Chan, JP, believes otherwise. Despite suffering from terminal liver cancer, he has adopted a positive and open-minded view on death. At the end of the year, Dr. Chan initiated contact with us to learn more about SPHC's services before accepting our Home Care, Day Service and In-patient Service.

Q: Please tell us something about yourself?

A: As a Hong Kong native, I was educated at Wah Yan College Kowloon before studying civil engineering at Loughborough University of Technology in England. After returning to Hong Kong, I worked for corporations such as Shell and Esso before starting my own management consultancy firm in 1983.

When Esso appointed me to the board, I was entitled to join two clubs. Despite Esso being an American company, I decided to join the Hong Kong Club and became one of its earliest local members at the time. In 1996, I became the Vice-chairman of the club and would have become its Chairman had I not been diagnosed with colon and gallbladder cancer later that year. I resigned. It was definitely one of those missed opportunities in my life.

2004 was an eventful year for me. It was the year I took retirement. That same year, I moved to Singapore in part because my wife, a retired medical doctor, is Singaporean. During that time, my wife and I would travel to Hong Kong once a month to stay in touch with our friends and family. Singapore is a fine city but if I am being honest, I missed the energy and vibrancy of Hong Kong. In 2012, we eventually decided to relocate back to Hong Kong for good.

Q: What has your battle with cancer been like?

A: Not long after my cancer diagnosis in 1996, I had an operation to remove my gallbladder and a portion of my colon. Despite opting out of chemotherapy and radiation therapy, I managed to make a full recovery and became cancer-free. It was not until January 2019 that I was re-diagnosed with cancer, this time in my liver. Once again, I refused treatment and was fortunate enough to have been pain-free. In April 2019, I was informed the cancer had metastasized. If I had begun cancer treatments, my quality of life would have been very poor. Instead, I was able to enjoy 20 months of high quality of life. All of my family, friends and doctors agree that I made the best possible decision. I think it goes to show it is possible for a cancer patient to live a relatively normal life without the treatments and very unpleasant side effects.

Q: What prompted you to seek hospice care and how did you hear about JCHH?

A: I have always had a habit of planning ahead. Death is an inevitability and hospice care was simply my plan for it. I am very fond of horseracing and in my most recent outings to the Shatin Racecourse, I remember looking across the river and seeing Bradbury Hospice and JCHH. Once I began to seriously consider hospice care, I consulted my godson Anthony, a former Chair Professor of Surgery at The Chinese University of Hong Kong, on initiating the process. He immediately called JCHH to schedule a visit and here I am.

Q: What are your views on medication and cancer treatment now?

A: I am on minimal medications, mostly for non-treatment related issues like cholesterol. As for cancer treatments, I have continued to decline them due to the ever-growing list of side effects. A doctor once told me that the side effects could include fatigue and diarrhea. How am I supposed to play mahjong if I have to use the restroom all the time! Mahjong is one of my great passions. I strongly believe one of the reasons the men and women of Hong Kong boast the highest life expectancy in the world is because they play mahjong. In fact, when I moved back to Hong Kong from Singapore, I formed a mahjong group that is currently 45 members strong. We used to meet for an all-day “mahjong marathon” once every six months. Some of my fondest memories are from playing mahjong!

Q: Holistic hospice care addresses four main areas — physical, psychological, social and spiritual. Would you provide some insight on your present condition?

A: Death is accepted as a fact of life in English culture. In contrast, death is heavily stigmatized in Chinese culture. As a self-admitted anglophile, I have never been afraid to come to terms with my own death. I had my will drawn up when I was in my thirties. Obituaries are typically written after death but my obituary is already being drafted because I want to ensure everything is in order. In other words, I am psychologically prepared. Physically, I am thankful to be without pain at the moment. Socially, I play mahjong with my friends nearly every weekend. Spiritually, I am a non-practicing Catholic. I do not believe I have any unfinished business. My advance care plan has been completed and all my affairs have been settled. I have no regrets.

Q: Do you have any parting words for our readers?

A: Reach out and connect with people instead of waiting for them to come to you.



善寧會執行委員會主席陳重義博士訪問陳兆源博士
Dr. Wilfred Chan interviewed by Dr. Hubert Chan, Chairman of SPHC Executive Committee.



執行委員會報告

Report of the Executive Committee

執委會委員同寅謹將本會截至二零二零年三月三十一日止年度執委會報告及經審核之財務報表呈覽。

業務審視 會務概況

善寧會(「本會」)是一個在香港註冊的非牟利機構，秉承「每個人在人生末段，皆有權利有尊嚴地走完人生的道路」的信念，致力為晚期病人及其家人推廣涵蓋「身」、「心」、「社」、「靈」的優質寧養舒緩照顧服務。

本會是根據《稅務條例》第88條獲豁免繳稅的公共性質的慈善機構。

主要工作

賽馬會善寧之家

本會「賽馬會善寧之家」於2016年投入服務，為晚期病人提供具質素的寧養舒緩照顧服務，並支援晚期病人的家屬。「賽馬會善寧之家」設有30間獨立套房，讓晚期病人在舒適和具私人空間的環境下，得到專業醫護團隊、註冊社工及義工的適切照顧。此外，「賽馬會善寧之家」還會為選擇在家安寧的晚期病人，提供優質的家居照護服務。

善別輔導服務

本會轄下的「譚雅士杜佩珍安家舍」是一所社區善別輔導中心，為失去至親的喪親人士提供相關輔導服務、專業諮詢、教育資訊及適切援助，而「賽馬會善寧之家」亦為病人家屬提供同樣服務。

推廣寧養

本會是香港推廣寧養舒緩照顧服務的先驅。近年，本會加強與不同非牟利組織、社區夥伴，以及醫護團體合作，交流舒緩治療的臨床技術，及探討科技應用如何提升服務效能。同時，本會定期舉行公開講座和論壇，喚醒社會大眾對臨終關懷照顧的關注，鼓勵他們及早計劃有關安排。

專業教育及培訓

本會是香港其中一個提供臨終關懷照顧培訓課程的機構，致力促進臨終關懷和舒緩照顧服務在港的發展，積極為醫護人員提供培訓，提升他們的專業水平。此外，本會還會舉辦哀傷支援教育工作坊，協助機構處理員工和服務使用者的哀傷情緒。

The members of executive committee submit their annual report and the audited financial statements for the year ended 31 March 2020.

Business Review Overview

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is a non-profit making organization registered in Hong Kong with a mission to promote the belief that everyone has the right to live with dignity at every stage of life, including the end. The Society also advocates for the development of quality hospice and palliative care, which encompasses the physical, psychological, social and spiritual aspects of care to patients with life-limiting illness and their families.

The Society is exempted from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

Main Areas of Work

Jockey Club Home for Hospice

The Jockey Club Home for Hospice ("the Home") was established by the Society in 2016 to provide quality hospice and palliative care for patients with life-limiting illness. The Home is equipped with 30 private, self-contained ensuite rooms and supported by a team of clinical professionals, social workers and volunteers. Aside from in-patient care, the Home also offers exceptional home care services for patients who prefer to receive quality care at home instead of hospitalization.

Bereavement Support

The Society operates The Jessie and Thomas Tam Centre, a community bereavement support centre that provides professional counselling, education and resources to individuals facing the loss of a loved one. Bereavement support services are also available at the Home.

Advocacy

The Society is a pioneer in the promotion of hospice and palliative care in Hong Kong. In recent years, the Society has increased collaboration efforts with NGOs, community partners, and other healthcare sectors to exchange clinical practices and explore technology applications for enhancing the delivery of hospice and palliative care services. Public talks and forums are organized regularly to raise community awareness on fundamental end-of-life issues and planning.

Professional Education and Training

The Society is one of the leading organizations in providing end-of-life training programmes in Hong Kong. Ever committed in its mission to further the local development of hospice and palliative care, the Society offers training to healthcare professionals to raise the level of care support for their respective patients. The Society also provides educational workshops on bereavement support to help organizations address the needs of grieving staff and clients.

財務概況

財政表現撮要

- 2019–20財政年度本會總收入為港幣三千二百二十二萬元，較2018–19財政年度下跌百分之四。
- 2019–20財政年度的總收入明細如下：
 1. 支持賽馬會善寧之家服務的服務收費和其他收費、捐款和籌款活動的善款分別為港幣一千七百零二萬元，港幣二十三萬和港幣六百零一萬元。
 2. 支持本會公眾教育及專業臨終照顧培訓工作的捐款和培訓課程的收入分別為港幣五十九萬元和港幣二十三萬元。
 3. 支持本會善別輔導工作的捐款和其他收費為港幣一萬元。
 4. 本會舉辦籌款活動的善款收入為港幣二百二十六萬元。
 5. 支持本會基本營運的慈善捐款和其他收入分別為港幣一百九十萬元和港幣四十八萬元。
- 為資助低收入人士，香港賽馬會慈善信託基金支持本會之紓緩服務為期3年，其慈善捐款收入為港幣三百四十九萬元，列賬為捐款收入。
- 2019–20財政年度本會總支出為港幣四千一百九十二萬元，較2018–19財政年度上升百分之六。
- 2019–20財政年度的總支出明細如下：
 1. 營運「賽馬會善寧之家」的費用為港幣三千六百八十二萬元，佔總支出百分之八十八。
 2. 公眾教育及專業臨終照顧培訓工作的支出為港幣一百二十四萬元，連同寧養服務之撥款為港幣五萬元，共佔總支出百分之三。
 3. 善別輔導工作支出為港幣七十二萬元，佔總支出百分之二。
 4. 籌款活動支出為港幣一百三十六萬元，佔總支出百分之三。
 5. 基本行政費用為港幣一百七十三萬元，佔總支出百分之四。

未來會務發展

經詳細考慮後，執行委員會決定根據社會福利署《安老院條例》(第459章)，為「賽馬會善寧之家」申領安老院牌照，而社會福利署正處理有關申請。這個發展路向，對本會現時及日後的服務範疇及質素不會有任何負面影響，反之有助提升營運成本效益。

本會一直扮演推動寧養紓緩服務的先驅角色。展望未來，本會將積極與香港、亞太區及海外團體推動跨界別合作，從而提升香港的紓緩治療水平，並加強公眾對紓緩治療的認識。

潛在危機及不明朗因素

本會將持續進行籌款工作，以資助低收入病人使用服務，保持機構醫護服務質素，及維持機構營運。

Financial Performance

Key financial performance

- Total income in year 2019–20 for the Society was amounted to HK\$32.22 million, which represents a decrease of 4% from the 2018–19 financial year.
- Total income for year 2019–20 is summarized below:
 1. Service Fee and other income, in support of the operation of the Jockey Club Home for Hospice, donations and fundraising income, were amounted to HK\$17.02 million, HK\$0.23 million and HK\$6.01 million respectively;
 2. Donations and Fee Income, in support of public education and professional end-of-life care training, were amounted to HK\$0.59 million and HK\$0.23 million respectively;
 3. Donations and Fee Income, in support of bereavement care, were amounted to HK\$0.01 million;
 4. Donations gathered through fundraising activities were amounted to HK\$2.26 million;
 5. General donations and other income received were amounted to HK\$1.9 million and HK\$0.48 million respectively.
- Donations from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in support of a 3-year Palliative Care Service for the Underprivileged Programme were amounted to HK\$3.49 million and have been recorded as donation income.
- Total expenditure for year 2019–20 was HK\$41.92 million, which represents an increase of 6% from the 2018–19 financial year.
- Total expenditure for year 2019–20 are summarized below:
 1. Operational costs for Jockey Club Home for Hospice were amounted to HK\$36.82 million, which represents 88% of the total expenditure.
 2. Programme costs for public education and professional end-of-care training were amounted to HK\$1.24 million and allocations for the development of hospice and palliative care services were amounted to HK\$0.05 million. The sum of the two items represents 3% of the total expenditure.
 3. Programme costs for bereavement care were amounted to HK\$0.72 million, which represents 2% of the total expenditure.
 4. Fundraising and communications costs were amounted to HK\$1.36 million, which represents 3% of the total expenditure.
 5. General administrative and operational costs were amounted to HK\$1.73 million, which represents 4% of the total expenditure.

Future Development of the Society's Business

After extensive deliberation, the Executive Committee agreed to register the Home under the nursing home license (Cap. 459) issued by the Social Welfare Department. The license application was submitted and is in progress. If the application is successful, the transition would have no effect on the Society's service scope and quality, and instead serve to improve the cost effectiveness of its operations.

The Society aims to strengthen its status as one of the leading organizations for the promotion of hospice care. Future developments will include cross-sectoral collaboration efforts with local, regional and overseas partners to further promote best care practices and public awareness on hospice care.

Principal Risk and Uncertainties

Ongoing fundraising efforts are needed to finance operations, support subsidies for underprivileged patients and maintain overall care excellence.

環保政策

本會鼓勵所有員工實踐「節約」、「重用」、「再造」的環保原則，當中包括：所有電腦預設雙面及黑白列印、減少使用紙張及彩色列印、鼓勵使用循環再造紙或FSC認證的環保紙；員工在辦公室／會議室等房間使用完畢後，須將照明及設備的電源關掉。此外，本會將可重複使用的文儀用品，集中放置在辦公室的便捷地方，方便員工使用，減少浪費。

節約用紙有助減少碳排放。本會由2019年起，透過二維碼(QR code)對外發放電子年報，減少用紙。

本會為「賽馬會低碳創聚」註冊合作夥伴。

主要業務

本會乃非牟利慈善團體，旨在香港提供及推廣寧養紓緩服務。

賬目

本會截至二零二零年三月三十一日止年度之業績刊載於本財務報表第三十三至第四十三頁。

執委會

本會本年度執委會委員名單刊載於第三十頁。

按照本會組織章程細則第三十五條之規定，所有現任執委會委員自委任當日起均為三年任期。任期完結後將依章告退，惟均願膺選連任。

本年度內任何時間或年結時，本會概無簽訂任何涉及本會之業務而本會之執委會成員直接或間接在其中擁有重大權益之重要合約。

本年度內任何時間，本會並無參與任何安排，使執委會委員在本會或其相聯法團之股份、相關股份或債權證中持有任何權益。

獲允許之賠償條款

在本年度至執委會之報告日，執委會已為了執行委員會成員之利益而現行獲允許的賠償條款。該賠償條款已詳列在執委會的組織章程。

管理合約

於本年度內，本會並無就整體業務或任何重大會務之管理及行政而訂立或存有任何合約。

核數師

本財務報表經本會核數師李湯陳會計師事務所審核，該核數師現任期屆滿告退，但願意應聘續任。

陳重義博士
主席
代表執委會

Green Policy

The Society encourages all staff to apply the principles of “reduce”, “reuse” and “recycle”. Double-sided and black-and-white printing are the default settings for all printers to save paper and minimize the use of colour toners. Recycled paper or FSC-certified paper is used for printing wherever feasible. Lights are turned off when one vacates the premises. Reusable office supplies are centrally located and made accessible to all staff.

In 2019, the Society circulated the majority of its annual reports by QR code in an effort to conserve paper and reduce emissions.

The Society is a registered partner of Carboncare Open Innovation Lab.

Principal Activity

The Society is a non-profit making organization primarily involved in the provision of hospice and palliative care as well as promotion of hospice care services in Hong Kong.

Accounts

The results of the Society for the year ended 31st March, 2020 are set out in the financial statements on pages 33 to 43.

Executive Committee

The persons whose names appear in the list on page 30 were executive committee members of the Society during the year.

In accordance with Article 35 of the Society's Articles of Association, all existing Executive Committee members shall hold office for three years from the date of their appointment. At the expiry of the term of office, they shall retire from office but, being eligible, offer themselves for re-election.

No contracts of significance, to which the Society was a party and in which a member of Executive Committee had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

At no time during the year was the Society a party of any arrangement to enable the Executive Committee members of the Society to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Society or any other body corporate.

Permitted Indemnity Provisions

During the year and up to the date of this report, the company has in force permitted indemnity provisions for the benefit of the executive committee members. The permitted indemnity provisions are provided for in the company's articles of association.

Management Contracts

No contracts concerning the management and administration of the whole or substantial part of the business of the Society was entered into or existed during the year.

Auditors

The financial statements have been audited by Messrs. Li, Tang, Chen & Co., who retire but, being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the Executive Committee
Dr. Hubert Chan Chung Yee
Chairman

管治團隊

Board of Governors

(按2020年3月31日)

名譽會長

葛露蓮女士MBE
梁智鴻醫生GBM, GBS, OBE, 太平紳士
劉勝義神父
詹康信先生GBS
王紹強先生MBE
胡定旭博士GBS, 太平紳士

管治顧問委員會

鄭維健博士GBS, 太平紳士
鄭明訓先生太平紳士
李國寶博士GBM, GBS, OBE, 太平紳士
施展望先生

名譽首席顧問

王紹強先生MBE

名譽顧問

招顯洸醫生OBE, 太平紳士, Hon LLD
黃錢其濂女士CBE, ISO, 太平紳士
蕭孫郁標女士BBS

名譽法律顧問

張健利資深大律師CBE, QC,
太平紳士, Hon LLD
歐華律師事務所

執委會委員

主席

陳重義博士太平紳士

副主席

李文豪醫生

名譽司庫

鄭桂鴻先生

名譽秘書

熊子惠女士

委員

陳健生醫生
張益麟先生
(於二零二零年三月三日委任)
周瑞明女士
許建名醫生
鍾慧儀教授
林顯裕先生
林佳靜教授
盧時楨醫生
Mr. Tarik Mirza
(於二零二零年三月三日辭任)
吳永順先生太平紳士
郭德麟醫生
鄧仲儀博士
曾詠恆醫生
韋立信先生
黃耀明先生
汪國成教授太平紳士
王紹強先生MBE

(As of 31 March 2020)

Honorary Presidents

Mrs. Caroline Courtauld, MBE
Dr. Leong Che-hung, GBM, GBS, OBE, JP
Rev. John Russell
Mr. James E Thompson, GBS
Mr. Raymond Wong Siu Keung, MBE
Prof. Anthony Wu, GBS, JP

Advisory Council of Governors Members

Dr. Edgar Cheng W K, GBS, JP
Mr. Paul Cheng Ming Fun, JP
Dr. David Li Kwok Po, GBM, GBS, OBE, JP
Mr. Stephen C M Sy

Honorary Principal Advisor

Mr. Raymond Wong Siu Keung, MBE

Honorary Advisors

Dr. Chiu Hin Kwong, OBE, JP, Hon LLD
Mrs. Elizabeth Wong, CBE, ISO, JP
Mrs. Yvonne Siu Sun Yuk Bui, BBS

Honorary Legal Advisors

Mr. Denis Chang, CBE, QC, SC, JP, Hon LLD
DLA Piper Hong Kong

Executive Committee Chairman

Dr. Hubert Chan Chung Yee, JP

Vice Chairman

Dr. Joseph Lee Man Ho

Honorary Treasurer

Mr. Dennis Cheng Kwai Hung

Honorary Secretary

Ms. Rebecca Hung Tsu Wei

Members

Dr. Chan Kin Sang
Mr. Alan Cheung Yick Lun
(Appointed on 3 March 2020)
Ms. Mable Chow Sui Ming
Dr. Christopher Hui Kim Ming
Prof. Joanne Chung Wai Yee
Mr. Anderson Lam Hin Yue
Prof. Lin Chia Chin
Dr. Susanna Lo Sze Ching
Mr. Tarik Mirza
(Resigned on 3 March 2020)
Mr. Vincent Ng Wing Shun, JP
Dr. Que Tak Lun
Dr. Joey Tang Chung Yee
Dr. Janice Tsang Wing Hang
Mr. Andrew Gordon Williamson
Mr. Francis Wong Iu Ming
Prof. Thomas Wong Kwok Shing, JP
Mr. Raymond Wong Siu Keung, MBE

獨立核數師報告

Independent Auditor's Report

致善寧會會員

(在香港註冊成立之擔保有限公司)

意見

我們已審計載於第三十三頁至第四十三頁的善寧會(「貴會」)的財務報表，此財務報表包括於二零二零年三月三十一日的財務狀況表與截至該日止年度的全面收益表、一般經費基金變動表及現金流量表，以及財務報表附註，包括主要會計政策概要。

我們認為，該等財務報表已按照香港會計師公會頒佈的《私營企業香港財務報告準則》真實而公平地反映了貴會於二零二零年三月三十一日之財務狀況及截至該日止年度的財務業績和現金流量，並已根據香港《公司條例》之披露規定妥為編制。

意見基準

我們根據香港會計師公會頒佈的《香港審計準則》進行審核。我們於該等準則項下之責任已在本報告「核數師就審核財務報表之責任」部分中作進一步闡述。我們根據香港會計師公會頒佈的《專業會計師道德守則》(「守則」)獨立於貴會，並已履行守則中的其他職業道德責任。我們認為，我們所獲得的審計憑證能足夠及適當地為我們的審計意見提供基礎。

其他信息

貴會執委會委員須對其他信息負責。其他信息包括刊載於執行委員會報告內的信息，但不包括財務報表及我們的核數師報告。

我們對財務報表的意見並不涵蓋其他信息，我們亦不對該等其他信息發表任何形式的鑒證結論。

結合我們對財務報表的審計，我們的責任是閱讀其他信息，在此過程中，考慮其他信息是否與財務報表或我們在審計過程中所瞭解的情況存在重大抵觸或者似乎存在重大錯誤陳述的情況。基於我們已執行的工作，如果我們認為其他信息存在重大錯誤陳述，我們需要報告該事實。在這方面，我們沒有任何報告。

執委會委員就財務報表須承擔的責任

貴會執委會委員須負責根據香港會計師公會頒佈的《私營企業香港財務報告準則》及香港《公司條例》的披露規定擬備真實而中肯的財務報表，並對其認為為使財務報表的擬備不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述所需的內部控制負責。

在擬備財務報表時，貴會執委會委員負責評估貴會持續經營的能力，並在適用情況下披露與持續經營有關的事項，以及使用持續經營為會計基礎，除非貴會執委會委員有意將貴會清盤或停止經營，或別無其他實際的替代方案。

TO THE MEMBERS OF THE SOCIETY FOR THE PROMOTION OF HOSPICE CARE

(Incorporated in Hong Kong and limited by guarantee)

Opinion

We have audited the financial statements of The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") set out on pages 33 to 43, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2020, and the statement of comprehensive income, statement of changes in general fund and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Society as at 31 March 2020 and of its financial performance and cash flows for the year then ended in accordance with the applicable Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") relevant to these financial statements and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Basis for Opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSAs") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the *Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements* section of our report. We are independent of the Society in accordance with the HKICPA's *Code of Ethics for Professional Accountants* ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

Other Information

The Executive Committee members are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the Report of the Executive Committee, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated.

If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.

Responsibilities of Executive Committee Members for the Financial Statements

The Executive Committee members are responsible for the preparation of financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance and for such internal control as the Executive Committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the Executive Committee members are responsible for assessing the Society's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the Executive Committee members either intend to liquidate the Society or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

核數師就審計財務報表承擔的責任

我們之目標，是對財務報表整體是否不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述取得合理保證，並出具包括我們意見的核數師報告。我們遵照香港《公司條例》第405條僅對整體執委會作出報告，除此以外，本報告並無其他用途。我們不會就核數師報告的內容對任何其他人士負上或承擔任何責任。

合理保證是高水平的保證，但不能保證按照《香港審計準則》進行的審核，在某一重大錯誤陳述存在時總能發現。錯誤陳述可以由欺詐或錯誤引起，如果合理預期其單獨或滙總起來可能影響財務報表使用者依賴財務報表所作出的經濟決定，則有關的錯誤陳述可被視作重大。

在根據《香港審計準則》進行審核的過程中，我們運用專業判斷，保持了專業懷疑態度。我們亦：

- 識別和評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存在重大錯誤陳述的風險，設計及執行審核程序以應對該等風險，以及獲取足夠和適當的審核憑證，作為我們意見的基礎。由於欺詐可能涉及串謀、偽造、蓄意遺漏、虛假陳述，或凌駕於內部控制之上，因此未能發現因欺詐而導致的重大錯誤陳述的風險高於未能發現因錯誤而導致的重大錯誤陳述的風險。
- 了解與審核相關的內部監控，以設計適當的審核程序，但目的並非對貴會內部監控的有效性發表意見。
- 評價執委會委員所採用會計政策的恰當性及作出會計估計和相關披露的合理性。
- 對執委會委員採用持續經營會計基礎的恰當性作出結論。根據所獲取的審計憑證，確定是否存在與事項或情況有關的重大不確定性，從而可能導致對貴會的持續經營能力產生重大疑慮。如果我們認為存在重大不確定性，則有必要在核數師報告中提請使用者注意財務報表中的相關披露。假若有關的披露不足，則我們應當發表非無保留意見。我們的結論是基於核數師報告日止所取得的審計憑證。然而，未來事項或情況可能導致貴會不能持續經營。
- 評價財務報表的整體列報方式、結構和內容，包括披露，以及財務報表是否中肯反映相關交易和事項。

除其他事項外，我們與執委會委員溝通了計劃的審計範圍、時間安排、重大審計發現等，包括我們在審計中識別出內部控制的任何重大缺陷。

李湯陳會計師事務所

執業會計師
香港銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心17樓

Auditor's Responsibilities for the Audit of the Financial Statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 405 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report.

Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Society's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the Executive Committee members.
- Conclude on the appropriateness of the Executive Committee members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Society's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Society to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the executive committee members regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.

Li, Tang, Chen & Co.

Certified Public Accountants (Practising)
17/F Leighton Centre
77 Leighton Road
Causeway Bay
Hong Kong

財務狀況表於二零二零年三月三十一日

Statement of Financial Position As At 31 March 2020

		附註 Note	二零二零年 2020 港元 HK\$	二零一九年 2019 港元 HK\$
非流動資產	NON-CURRENT ASSETS			
物業、機器及設備	Property, plant and equipment	4	21,102,425	22,764,109
流動資產	CURRENT ASSETS			
存貨	Inventory		215,311	19,366
應收賬款、按金、預付款項及其他應收賬款	Accounts receivable, deposits, prepayments and other receivables	5	7,453,964	12,957,204
現金及銀行結餘	Cash and bank balances		16,086,013	20,835,287
			23,755,288	33,811,857
流動負債	CURRENT LIABILITIES			
其他應付賬款及應計費用	Other payables and accruals	6	8,125,279	8,590,518
遞延收入	Deferred income	7	6,251,014	8,777,872
			14,376,293	17,368,390
流動負債	NET CURRENT ASSETS		9,378,995	16,443,467
總資產減流動負債	TOTAL ASSETS LESS CURRENT LIABILITIES		30,481,420	39,207,576
非流動負債	NON-CURRENT LIABILITIES			
指定基金	Designated funds	8	3,065,015	2,094,034
資產淨值	NET ASSETS		27,416,405	37,113,542
由以下基金資助：	Financed by:			
一般經費基金	GENERAL FUND		27,416,405	37,113,542

刊載於第33頁至43頁的財務報表已於二零二零年十月三十日獲執委會批准及授權刊發。

The financial statements on pages 33 to 43 were approved and authorised for issue by the executive committee members on 30 October 2020.

陳重義博士
Dr. Hubert Chan Chung Yee
主席
Chairman

鄭桂鴻先生
Mr. Dennis Cheng Kwai Hung
名譽司庫
Honorary Treasurer

全面收益表截至二零二零年三月三十一日止年度

Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2020

		一般經費基金 General Fund										小計 Sub-total		指定基金 Designated Funds		總額 Total	
		教育發展項目 Education Programme Development Division		哀傷失缺與善別 Grief, Loss and Bereavement Care Division		籌募及宣傳 Fund Raising and Publicity Division		行政及財務 General Administrative Division		白普理寧養中心 Bradbury Hospice Division		賽馬會善寧之家 Jockey Club Home for Hospice Division					
		二零二零年	二零一九年	二零二零年	二零一九年	二零二零年	二零一九年	二零二零年	二零一九年	二零二零年	二零一九年	二零二零年	二零一九年	二零二零年	二零一九年	二零二零年	二零一九年
		港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元	港元
		附註 Note	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$
收益	INCOME																
籌募活動總收益	Gross income from fundraising events	9	—	—	—	—	2,264,169	3,441,671	—	—	—	14,052	19,575	2,278,221	3,461,246	—	—
香港賽馬會慈善信託基金	Donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust		—	—	—	—	—	—	—	—	—	3,485,002	8,124,209	3,485,002	8,124,209	—	—
一般捐款收入	General donations		—	—	3,283	55,638	1,904,531	2,055,822	—	—	—	4,038,432	3,461,447	5,946,246	5,572,907	—	—
利息收入	Interest income		—	—	256	140	—	—	303,403	343,303	—	—	115	303,659	343,558	—	—
教育及培訓課程總收益	Gross income from education and training courses		234,490	414,550	—	8,470	—	—	—	—	—	—	5,600	234,490	428,620	—	—
服務收入	Service income		—	—	—	—	—	—	—	—	—	17,018,695	12,978,290	17,018,695	12,978,290	—	—
其他收益	Other income		—	—	7,493	3,318	—	—	176,670	312,156	—	230,506	342,514	414,699	657,988	—	—
基金償還自：	Funds reimbursed from:																
The TUYF Charitable Trust	The TUYF Charitable Trust	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	53,296	986,802	53,296
利銘澤黃瑞瑤慈善基金捐款	Drs. Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	32,070	192,709	32,070
創科生活基金捐款	Innovation and Technology Bureau — Innovation and Technology Fund for Better Living	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1,952,944	660,206	1,952,944
專業服務協進支援計劃捐款	Commence and Economic Development Bureau — Professional Services Advancement Support Scheme		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	304,284	104,571	304,284
其他	Others	8	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	201,000	93,000	201,000
			234,490	414,550	11,032	67,566	4,168,700	5,497,493	480,073	655,459	—	24,786,687	24,931,750	29,680,982	31,566,818	2,543,594	2,037,288
支出	EXPENDITURE																
核數師酬金	Auditors' remuneration		—	—	—	—	—	82,000	73,312	—	—	7,000	8,620	89,000	81,932	10,000	99,000
撥款	Allocations		—	—	—	—	—	50,016	59,193	—	—	—	—	50,016	59,193	—	—
員工開支	Staff costs		509,728	183,100	564,814	1,001,751	1,003,854	1,221,757	1,540,076	1,098,241	153,459	23,734,685	22,317,221	27,353,157	25,975,529	1,205,315	28,565,456
租金、差餉及物業管理費	Rent, rates and building management fees		—	—	127,944	118,880	—	—	—	—	—	580,691	569,815	708,635	688,695	5,008	9,948
折舊	Depreciation		—	—	—	715	—	—	—	—	—	1,913,774	1,912,568	1,913,774	1,913,283	—	—
設計及生產開支	Design and production		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	317,500	95,700
藥物費用	Drug		—	—	—	—	—	—	—	—	—	296,367	568,830	296,367	568,830	—	—
課程費用	Lecture fees		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	70,230	406,927
膳食費用	Catering food cost		—	—	—	—	—	—	—	—	—	318,480	305,006	318,480	305,006	—	—
宣傳費	Advertisement		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	22,480
外判服務	Contract out service		—	—	—	69	—	—	4,256	—	—	4,204,661	3,788,979	4,204,730	3,797,234	391,503	4,596,233
消耗品	Consumables		—	—	117	—	—	—	—	—	—	110,390	125,534	110,507	125,534	69	—
推廣及活動策劃	Corporate promotion and event management		35,213	6,779	—	—	155,516	138,740	476	158	—	327	121,548	191,532	267,225	113,800	—
維護費用	Repair and maintenance		—	—	6,080	3,600	—	—	6,195	—	—	681,494	495,566	687,574	505,361	—	—
計劃及活動費用	Programme and activities expense		95,998	59,279	965	10,281	152,297	328,924	2,235	12,467	—	95,301	82,825	346,796	493,776	115	—
醫療物品設備	Medical supplies & equipment		—	—	—	—	—	—	—	—	—	423,298	497,713	423,298	497,713	—	—
公用開支	Utilities		—	—	14,642	36,395	—	165	—	5,516	—	1,247,609	1,106,041	1,262,251	1,148,117	29,261	24,758
其他行政及營運開支	Other administrative and operating expenses		10,469	1,427	5,349	7,832	48,837	154,931	107,774	55,871	3,356	1,249,573	914,806	1,422,002	1,138,023	393,809	158,270
			651,408	250,585	719,911	1,179,454	1,360,573	1,844,517	1,782,577	1,315,209	—	34,863,650	32,814,871	39,378,119	37,561,451	2,543,594	2,037,288
本年度(虧損)/盈餘及本年度全面(支出)/收入	(DEFICIT)/SURPLUS FOR THE YEAR AND TOTAL COMPREHENSIVE (EXPENSE)/INCOME FOR THE YEAR		(416,918)	163,965	(708,879)	(1,111,888)	2,808,127	3,652,976	(1,302,504)	(659,750)	—	(10,076,963)	(7,883,121)	(9,697,137)	(5,994,633)	—	(9,697,137)

一般經費基金變動表截至二零二零年三月三十一日止年度

Statement of Changes in General Fund for the Year Ended 31 March 2020

一般經費基金
General fund
港元
HK\$

於二零一八年四月一日之基金總額	Balance as at 1 April 2018	43,108,175
年內全面支出總額	Total comprehensive expenses for the year	(5,994,633)
於二零一九年三月三十一日及二零一九年四月一日之基金總額	Balance as at 31 March 2019 and 1 April 2019	37,113,542
年內全面支出總額	Total comprehensive expenses for the year	(9,697,137)
於二零二零年三月三十一日之基金總額	Balance as at 31 March 2020	27,416,405

現金流量表截至二零二零年三月三十一日止年度

Statement of Cash Flows for the Year Ended 31 March 2020

		二零二零年 2020 港元 HK\$	二零一九年 2019 港元 HK\$
經營活動	OPERATING ACTIVITIES		
年內虧損	Deficit for the year	(9,697,137)	(5,994,633)
就下列項目作出調整：	Adjustments for:		
利息收入	Interest income	(303,659)	(343,558)
折舊	Depreciation	1,913,774	1,913,283
營運資金變動	Operating loss before working capital changes	(8,087,022)	(4,424,908)
存貨之增加	Increase in inventory	(195,945)	(19,366)
應收賬款、按金、預付款項及其他應收賬款之減少／(增加)	Decrease/(increase) in accounts receivable, deposits, prepayments and other receivables	5,503,240	(3,775,550)
其他應付賬款及應計費用之減少	Decrease in other payables and accruals	(465,239)	(289,392)
遞延收入之減少	Decrease in deferred income	(2,526,858)	(1,639,620)
指定基金之增加	Increase in designated funds	970,981	709,890
經營活動所用之現金淨額	Net cash used in operating activities	(4,800,843)	(9,438,946)
投資活動	INVESTING ACTIVITIES		
已收取利息	Interest received	303,659	343,558
購入物業、機器及設備	Purchases of property, plant and equipment	(252,090)	(1,959,401)
投資活動產生／(所用)之現金淨額	Net cash generated from/(used in) investing activities	51,569	(1,615,843)
現金及現金等價物減少淨額	NET DECREASE IN CASH AND CASH EQUIVALENTS	(4,749,274)	(11,054,789)
於年初之現金及現金等價物餘額	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT BEGINNING OF YEAR	20,835,287	31,890,076
於年末之現金及現金等價物餘額	CASH AND CASH EQUIVALENTS AT END OF YEAR	16,086,013	20,835,287
現金及現金等價物分析	ANALYSIS OF BALANCES OF CASH AND CASH EQUIVALENTS		
銀行定期存款	Time deposit with bank		
— 少於三個月到期	— Maturity less than 3 months	11,793,798	17,691,433
現金及銀行結餘	Cash and bank balances	4,292,215	3,143,854
		16,086,013	20,835,287

賬目附註

Notes to the Financial Statements

1. 一般資料

善寧會乃根據香港《公司條例》註冊成立之擔保形式有限公司。本會之註冊地址為沙田亞公角山路18號。於本會清盤時，會員須對本會資產作出注資，每名會員之注資款額以不超過港幣10元為限。於二零二零年三月三十一日，本會共有161名(2019：169名)會員。

本會從事在香港臨終護理服務之推廣及其相關事務。

本財務報表是以港元呈列，與本會之功能貨幣相同。

2. 過渡至私營企業香港財務報告準則

本會截至二零二零年三月三十一日止年度的財務報表為其根據符合私營企業香港財務報告準則的會計政策而編制的首份年度財務報表。在本會應用私營企業香港財務報告準則前，曾應用所有香港財務報告準則編制其財務報表。

本會的過渡日期二零一九年四月一日，本會編制符合私營企業香港財務報告準則於該日期開始的財務狀況表。本會在根據私營企業香港財務報告準則首次編制其財務報表不會對本會過往之財務狀況及業績有影響。

3. 主要會計政策概要

編制本財務報表所採用之主要會計政策載於下文。除另有說明外，此等政策在所呈報的所有年度內貫徹應用。

a) 編制基準：

此等財務報表乃遵照由香港會計師公會頒佈之私營企業香港財務報告準則(其亦包含香港會計準則及詮釋)，香港普遍採納之會計原則及香港公司條例之規定編制。此等財務報表乃按照歷史成本原則編制。

編制符合私營企業財務報告準則之財務報表需要管理層作出判斷、估計及假設，而該等判斷、估計及假設會影響政策之應用及所報告之資產、負債、收入及開支等數額。該等估計及有關假設乃根據過往經驗及管理層相信於當時情況下乃屬合理之各項其他因素為基準而作出，所得結果將構成管理層就目前未能從其他來源而得出之資產及負債之賬面值時所作出判斷之根據。實際數字或會有別於估計數字。

本會不斷就所作估計及相關假設作出評估。會計估計之變動如僅影響本期，則有關會計估計變動將於本期確認。如該項會計估計變動影響及以後期間，則有關會計估計變動將於本期及以後期間確認。

1. General Information

The Society for the Promotion of Hospice Care ("the Society") is incorporated under the Hong Kong Companies Ordinance and is limited by guarantee. The address of its registered office of the Society is No. 18 A Kung Kok Shan Road, Shatin, New Territories. Every member of the Society undertakes to contribute to the assets of the Society, in the event of its being wound up, such amount as may be required not exceeding HK\$10. At 31 March 2020, there were 161 (2019: 169) members.

The principal activity of the Society is to promote hospice care services in Hong Kong.

The financial statements are presented in Hong Kong dollars, which was the functional currency of the Society.

2. Transition to the Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities

The Society's financial statements for the year ended 31 March 2020 are its first annual financial statements prepared under accounting policies that comply with the HKFRS for Private Entities. The Society applied full Hong Kong Financial Reporting Standards to prepare its financial statements prior to the application of the HKFRS for Private Entities.

The Society's date of transition is 1 April, 2019 and the Society prepared its opening statement of financial position in compliance with HKFRS for Private Entities at that date. The first adoption of the HKFRS for Private Entities has no impact on the financial position and results of the Society previously presented.

3. Summary of Significant Accounting Policies

The principal accounting policies applied in the preparation of these financial statements are set out below. These policies have been consistently applied to all the years presented, unless otherwise stated.

a) Basis of preparation:

These financial statements have been prepared in accordance with HKFRS for Private Entities (which also include Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations), issued by the HKICPA, accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirement of Hong Kong Companies Ordinance. These financial statements have been prepared under the historical cost convention.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS for Private Entities requires management to make judgments, estimates and assumptions that affect the application of policies and reported amounts of assets, liabilities, income and expenses. The estimates and associated assumptions are based on historical experience and various other factors that are believed to be reasonable under the circumstances, the results of which form the basis of making the judgments about carrying values of assets and liabilities that are not readily apparent from other sources. Actual results may differ from these estimates.

The estimates and underlying assumptions are reviewed on an ongoing basis. Revisions to accounting estimates are recognised in the period in which the estimate is revised if the revision affects only that period, or in the period of the revision and future periods if the revision affects both current and future periods.

b) 物業、機器及設備之折舊：

物業、機器及設備乃按成本減累計折舊及任何減值虧損後列賬。一項資產之成本包括其購買價格及將該項資產付運至工作地點及達至預定用途狀態而所佔之任何直接成本。物業、機器及設備開始營運後發生之支出，例如維修及維護支出，一般於發生當期之收入或支出中扣除。倘若能清楚顯示該項支出能增加使用物業、機器及設備所預期獲得之日後經濟利益，則該項支出撥充資本作為該項資產之額外成本。

物業、機器及設備之折舊按直線法計算，以於彼等之估計有用年限內分配扣除剩餘價值後之成本，彼等之年折舊率如下：

	其他	賽馬會善寧之家
賽馬會善寧之家	不適用	按少於五十年或未屆滿租約年期
醫療設備	不適用	每年12.5%
租賃土地	按未屆滿租約年期	不適用
樓宇	每年2%	不適用
傢具及固定裝置	每年33.33%	每年20%
辦公室設備	每年33.33%	每年20%
電腦	每年50%	每年33.33%
租賃物業裝修	每年20%	每年20%
汽車	每年50%	不適用

物業、權益及設備出售盈虧透過比較所得款與賬面值而釐定，列入收入或支出中。

資產的剩餘價值及可使用年期在每個結算日進行檢討，及在適當時調整。

c) 應收款項：

應收款初步按公平值確認，其後利用實際利息法按攤銷成本計量並扣除任何減值撥備。當所獲得之客觀憑證顯示本會將無法根據應收款之原先條款收回所有款項時，應收款乃予以減值撥備。撥備金額是資產賬面值與估計未來現金流量按實際利率貼現後的金額之差額。撥備金額於全面收益表中確認。

d) 經營租賃：

與所有權有關之所有回報及風險仍由出租人保留之租賃被視為經營租賃。經營租賃之應付租金於有關租賃期間使用直線法計入全面收益表中。

e) 現金及現金等價物：

就現金流量表而言，現金和現金等值項目包括手頭現金及活期存款，以及可隨時轉換為已知數額現金、所承受價值變動風險不大及購入後一般在三個月內到期之短期高流動性投資，再減去須應要求償還並構成本會現金管理之組成部份之銀行透支。

b) Property, plant and equipment and depreciation:

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and any impairment losses. The cost of an asset comprises its purchases price and any directly attributable costs of bringing the asset to its working condition and location for its intended use. Expenditures incurred after the property, plant and equipment have been put into operation, such as repairs and maintenance, are normally charged to income or expenditure in the period in which it is incurred. In situations where it can be clearly demonstrated that the expenditure has resulted in an increase in the future economic benefits expected to be obtained from the use of the property, plant and equipment, the expenditure is capitalised as an additional cost of that asset.

Depreciation on property, plant and equipment is calculated on the straight-line basis to write off their depreciable amounts over their estimated useful lives as follows:

	Others	Jockey Club Home for Hospice
Jockey Club Home for Hospice	N/A	The shorter of 50 years and the unexpired term of lease
Medical equipments	N/A	12.5% per annum
Leasehold land	Over the unexpired term of lease	N/A
Buildings	2% per annum	N/A
Furniture and fixtures	33.33% per annum	20% per annum
Office equipment	33.33% per annum	20% per annum
Computers	50% per annum	33.33% per annum
Leasehold improvements	20% per annum	20% per annum
Motor vehicles	50% per annum	N/A

The gain or loss on disposal of a property, plant and equipment recognised in the statement of comprehensive income is the difference between the net sale proceeds and the carrying amount of the relevant asset.

The asset's residual value and useful lives are reviewed, and adjusted if appropriate, at each reporting date.

c) Receivables:

Receivables are recognised initially at fair value and subsequently measured at amortised cost using the effective interest method, less provision for impairment. A provision for impairment of trade and other receivables is established when there is objective evidence that the Society will not be able to collect all amounts due according to the original terms of receivables. The amount of the provision is the difference between the asset's carrying amount and the present value of estimated future cash flows, discounted at the effective interest rate. The amount of the provisions is recognised in the statement of comprehensive income.

d) Operating leases:

Leases where substantially all rewards and risks of ownership of assets, other than legal title, remain with the leasing Society are accounted for as operating leases. Rentals applicable to such operating leases are charged to the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the lease term.

e) Cash and cash equivalents:

For the purpose of the statement of cash flows, cash and cash equivalents comprise cash on hand and demand deposits, and short-term highly liquid investments which are readily convertible into known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value, and have a short maturity of generally within three months when acquired, less bank overdrafts which are repayable on demand and form an integral part of the Society's cash management.

f) 資產減值：

本會於每個結算日評估是否有金融資產發生減值之客觀證據存在、或是否有客觀證據導致以往年度已確認的資產減值已不存在或減少。如相關客觀證據存在，須評估相關資產的可收回金額。資產之可收回金額指其售價及使用價值之較大者。

如資產的賬面值大於其可收回金額，便須確認減值。減值於當期全面收益表中確認。

只有當資產可收回金額評估方式改變，引致之前年度確認之減值虧損需要撥回，但撥回減值虧損不得致使該項資產之賬面價值超過假設於過往年度並未確認減值虧損時該資產之賬面價值（已扣除折舊）。撥回減值虧損於當期全面收益表中確認。

g) 應付款項：

應付款項初步按公平值確認，其後按攤銷成本計量。如其貼現影響並不重大，則按成本列賬。

h) 指定基金：

指定基金是指那些本會不能隨意運用之基金或特定捐款，由捐款人指定用途。與指定基金相關的收入及支出均直接在指定基金之賬戶內處理。

i) 已收自香港賽馬會慈善信託基金之捐款以興建「賽馬會善寧之家」：

已收之捐款將會扣除興建成本以計算資產剩餘價值。捐款於全面收益表以可折舊資產年期扣除折舊費用以確認。

j) 收益確認：

當本會完成履約義務，將已承諾的商品或服務傳遞給客戶，即確認收益。完成履約義務後，收益將會確認為履約義務的交易價格金額。收益按以下情況確認：

i) 籌募活動收益、捐款及其他收益

籌募活動收益在活動舉行後確認。

與物業、機器及設備有關的捐款列入流動負債中作為遞延收入，並按相關資產的預計使用年期以直線法於收入或支出中確認。

有特別指定用途的捐款最初確認為遞延收入，並按需配對擬補償之相關成本的期間內在收入或支出中記賬。

其他捐款及其他收益於確定有權收取有關款項時確認。

ii) 會費

會費按應計基準確認。

iii) 服務收入及教育、培訓課程收益

服務收入及教育、培訓課程收益於服務執行時確認。

iv) 利息收入

利息收入按實際利息法，按時間比例基準確認。

f) Impairment of assets:

An assessment is made at each reporting date of whether there is any indication of impairment of any asset, or whether there is any indication that an impairment loss previously recognised for an asset in prior years may no longer exist or may have decreased. If any such indication exists, the asset's recoverable amount is estimated. An asset's recoverable amount is calculated as the higher of the asset's value in use and its net selling price.

An impairment loss is recognised only if the carrying amount of an asset exceeds its recoverable amount. An impairment loss is charged to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

A previously recognised impairment loss is reversed only if there has been a change in the estimates used to determine the recoverable amount of an asset, however not to an amount higher than the carrying amount that would have been determined (net of any depreciation), had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is credited to the statement of comprehensive income in the period in which it arises.

g) Payables:

Payables are initially recognised at fair value and thereafter stated at amortised cost unless the effect of discounting would be immaterial, in which case they are stated at cost.

h) Designated funds:

Designated funds represent funding or specific donations which cannot be used at the discretion of the Society and are established from donations and contributions which are earmarked for specific purposes. Income or expenditure relating to these designated funds are dealt with in the respective fund accounts.

i) Grant received from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for Construction of Jockey Club Home for Hospice:

The grant received for contribution of building will be deducted from the cost of construction in calculating the carrying amount of the asset. The other grant is recognised in the statement of comprehensive income over the life of a depreciable asset as a reduced depreciation expense.

j) Revenue recognition:

Revenue is recognised when the Society satisfies a performance obligation by transferring promised good or service to customer obtains control over the good or service. When the performance obligation is satisfied, revenue is recognised at the amount of the transaction price that is allocated to that performance obligation. Further details of the Society revenue recognition is as follows:

i) Income from fundraising events, donations and other income

Income from fundraising events is recognised when the events are held.

Donations relating to property, plant and equipment other than the Jockey Club Home for Hospice are included in non-current liabilities as deferred income and are recognised in the statement of comprehensive income on a straight-line basis over the expected lives of the related assets.

Donations, which are earmarked for specific purposes, are initially recognised as deferred income and are then recognised in the statement of comprehensive income over the period necessary to match with the related costs which they are intended to compensate.

Other donations and other income are recognised when the right to receive payment is established.

ii) Membership fees

Membership fees is recognised on an accrual basis.

iii) Service income and income from education and training courses

Service income and income from education and training courses are recognised at a point in time when the performance of the relevant services is completed.

iv) Interest income

Interest income is recognised as it accrues using the effective interest method.

k) 退休福利計劃：

本會根據強制性公積金計劃條例(「強積金計劃」)，為合資格僱員參加定額供款退休福利計劃。供款乃根據參與僱員按該計劃之規定的基本薪金之一定比例計算。該供款於支付時於收入或支出中扣除。該計劃之資產以獨立管理之資金形式與本會之資產分開持有。

l) 所得稅：

本會為屬公共性質的慈善機構及信托團體，獲稅務局根據香港《稅務條例》第88條豁免繳納稅項，無須為香港利得稅或遞延稅項作撥備。

m) 外幣轉換：

外幣交易使用交易當日之現行匯率轉換。於結算日以外幣呈列之貨幣資產及負債按年終匯率換算。所有匯兌差異於全面收益表中確認。

n) 關連人士：

a) 倘一名人士符合以下條件，則該名人士或其家族直系親屬乃與本會有關連：

- i) 控制或共同控制本會；
- ii) 對本會行使重大影響力；或
- iii) 為本會或其母公司主要管理層成員。

b) 倘一個實體符合以下之條件，則該實體與本會有關連：

- i) 該實體及本會乃同一集團之成員(母公司及子公司乃相互關連)。
- ii) 一個實體乃其他實體之聯營公司或合營企業(或為其他實體為成員之集團成員公司或合營企業)。
- iii) 兩個實體均為同一第三方的合營企業。
- iv) 一個實體為第三方實體之合營企業，而其他實體為第三方實體之聯營公司。
- v) 該實體乃本會或與本會有關連的實體為其僱員福利而設的離職後福利計劃。
- vi) 該實體乃受於(a)項界定人士控制或共同控制。
- vii) 於(a)(i)項界定人士對該實體行使重大影響力，或為該實體(或該實體之母公司)主要管理層成員。

某一人士的直系親屬指於其與實體進行交易時，預期可能影響該人士或受該人士影響的家庭成員。

o) 撥備：

當本會因已發生的事件須承擔現有之法律性或推定性的責任，而解除責任時很有可能消耗資源，並在責任金額能夠可靠地作出估算的情況下，須確認撥備。如金錢的時間價值重大，則按預計履行責任支出的現值列示撥備。

k) Retirement benefit scheme:

The Society joins a defined contribution scheme under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance (The “MPF Scheme”) for those employees of the Society. The Society’s contribution to the MPF Scheme are made based on a percentage of the eligible employees’ relevant income as defined in the Mandatory Provident Fund Scheme Ordinance. These contributions are charged to the statement of comprehensive income as incurred. The assets of the scheme are held separately from those of the Society in independently administered funds.

l) Taxation:

No provision for Hong Kong profits tax or deferred tax has been made as the Society has been exempted under section 88 of the Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution or trust of a public character.

m) Translation of foreign currencies:

Foreign currency transactions during the year are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the translation dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the end of the reporting period are translated into Hong Kong dollars at the rates of exchange ruling at the end of the reporting period. All of the exchange differences are dealt with in income or expenditure.

n) Related parties:

a) A person or a close member of that person’s family is related to the Society if that person:

- i) has control or joint control over the Society;
- ii) has significant influence over the Society; or
- iii) is a member of the key management personnel of the Society or the Society’s parent.

b) An entity is related to the Society if any of the following conditions applies:

- i) the entity and the Society are members of the same group (which means that each parent, subsidiary and fellow subsidiary is related to the others).
- ii) one entity is an associate or joint venture of the other entity (or an associate or joint venture of a member of a group of which the other entity is a member).
- iii) both entities are joint ventures of a same third party.
- iv) one entity is a joint venture of a third entity and the other entity is an associate of the third entity.
- v) the entity is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of either the Society or an entity related to the Society.
- vi) the entity is controlled or jointly controlled by a person identified in (a).
- vii) a person identified in (a)(i) has significant influence over the entity or is a member of the key management personnel of the entity (or of a parent of the entity).

Close members of the family of a person are those family members who may be expected to influence, or be influenced by, that person in their dealings with the entity.

o) Provisions:

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Society has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

4. 物業、機器及設備

4. Property, Plant and Equipment

		賽馬會善寧之家 Jockey Club Home for Hospice	醫療設備 Medical equipments	傢俬及固定裝置 Furniture and fixtures	辦公室設備 Office equipment	電腦 Computers	租賃物業裝置 Leasehold improvements	汽車 Motor vehicles	合計 Total
		港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$	港元 HK\$
成本	Cost								
於二零一八年四月一日	At 1.4.2018	17,309,878	2,833,856	3,255,934	377,450	949,120	1,639,353	176,247	26,541,838
添置	Additions	1,358,635	455,580	22,380	117,046	5,760	—	—	1,959,401
於二零一九年三月三十一日	At 31.3.2019 and 1.4.2019	18,668,513	3,289,436	3,278,314	494,496	954,880	1,639,353	176,247	28,501,239
添置	Additions	75,000	157,870	13,300	5,920	—	—	—	252,090
於二零二零年三月三十一日	At 31.3.2020	18,743,513	3,447,306	3,291,614	500,416	954,880	1,639,353	176,247	28,753,329
累計折舊	Accumulated depreciation								
於二零一八年四月一日	At 1.4.2018	378,358	573,747	1,002,299	216,919	610,681	865,597	176,246	3,823,847
年內折舊	Charge for the year	437,751	371,455	644,293	59,176	175,113	225,495	—	1,913,283
於二零一九年四月一日	At 31.3.2019 and 1.4.2019	816,109	945,202	1,646,592	276,095	785,794	1,091,092	176,246	5,737,130
年內折舊	Charge for the year	412,973	413,874	645,849	64,149	151,434	225,495	—	1,913,774
於二零二零年三月三十一日	At 31.3.2020	1,229,082	1,359,076	2,292,441	340,244	937,228	1,316,587	176,246	7,650,904
賬面淨值	Net book value								
於二零二零年三月三十一日	At 31.3.2020	17,514,431	2,088,230	999,173	160,172	17,652	322,766	1	21,102,425
於二零一九年三月三十一日	At 31.3.2019	17,852,404	2,344,234	1,631,722	218,401	169,086	548,261	1	22,764,109

租賃土地及樓宇為長期租賃並位於香港。

The leasehold land and buildings are held on a long lease in Hong Kong.

「賽馬會善寧之家」為中期租賃並位於香港。

The Jockey Club Home for Hospice held in Hong Kong under medium term lease.

5. 應收賬款、按金、預付款項及其他應收賬款

5. Accounts Receivables, Deposits, Prepayments and Other Receivables

		二零二零 2020 港元 HK\$	二零一九 2019 港元 HK\$
應收賬款	Accounts receivables	598,138	485,319
其他應收賬款	Other receivables	6,257,593	11,778,116
按金	Deposits	6,855,731	12,263,435
預付款項	Prepayments	219,505	98,655
		378,728	595,114
		7,453,964	12,957,204

其他應收賬款指香港賽馬會慈善信託基金為支持弱勢社群的寧養治療服務，在賽馬會善寧之家的建築補助金。關於香港賽馬會慈善信託基金之應收補助金是根據本會與香港賽馬會慈善信託基金之間的口頭協議計算及估算。截至二零二零年三月三十一日，應收賬款餘額中包括港元6,257,567尚未向香港賽馬會慈善信託基金索償。

Other receivables represent the receivable of grant from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for supporting the palliative care service for the underprivileged and for the construction of building in the Jockey Club Home for Hospice. The receivable of grant from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust was calculated and estimated in accordance with the verbal agreement between the Society and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Included in the balance of accounts receivables an amount HK\$6,257,567 have not claimed to The Hong Kong Jockey Club Charities Trust as at 31 March 2020.

6. 其他應付賬款及應計款項

6. Other Payables and Accruals

		二零二零 2020 港元 HK\$	二零一九 2019 港元 HK\$
其他應付賬款及應計款項	Other payables and accruals	8,125,279	8,590,518

7. 遞延收入

7. Deferred Income

		二零二零 2020 港元 HK\$	二零一九 2019 港元 HK\$
於四月一日	At 1 April	8,777,872	10,417,492
本年度增加	Additions for the year	741,802	2,419,353
減：於本年度確認收益	Less: Recognised as income for the year	(3,268,660)	(4,058,973)
於三月三十一日	At 31 March	6,251,014	8,777,872

8. 指定基金

8. Designated Funds

		The TUYF Charitable Trust捐款	DRC & EYL 捐款	FBL捐款	PASS捐款	Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund捐款	好日誌計劃 紓緩照顧日間 服務中心先導 計劃捐款 Fund from Better Days Initiative (Palliative Care Day Service Centre Pilot)	其他撥款	總額
		Fund from the TUYF Charitable Trust (附註a) (Note a) 港元 HK\$	Fund from DRC & EYL (附註b) (Note b) 港元 HK\$	Fund from FBL (附註c) (Note c) 港元 HK\$	Fund from PASS (附註d) (Note d) 港元 HK\$	Fund from Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund (附註e) (Note e) 港元 HK\$	Fund from Service Centre (附註f) (Note f) 港元 HK\$	Fund from others 港元 HK\$	Total 港元 HK\$
於二零一八年四月一日	At 1 April 2018	841,423	386,161	—	—	—	—	156,560	1,384,144
年內所收捐款	Donations received during the year	250,825	27,094	2,027,830	401,715	—	—	39,714	2,747,178
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	(986,802)	(192,709)	(660,206)	(104,571)	—	—	(93,000)	(2,037,288)
於二零一九年三月三十一日	At 31 March 2019	105,446	220,546	1,367,624	297,144	—	—	103,274	2,094,034
年內所收捐款	Donations received during the year	263,670	—	1,706,690	422,285	1,196,100	497,400	55,084	4,141,229
轉移至遞延收入	Transferred to deferred income	—	—	—	—	—	—	(158,358)	(158,358)
年內退還捐款	Donations refunded during the year	—	(34,146)	—	—	—	—	—	(34,146)
轉入一般捐款收入	Credited to general donation income received for prior years	(279,820)	(154,330)	—	—	—	—	—	(434,150)
		(279,820)	(188,476)	—	—	—	—	(158,358)	(626,654)
轉入全面收益表	Credited to profit or loss	(53,296)	(32,070)	(1,952,944)	(304,284)	(201,000)	—	—	(2,543,594)
於二零二零年三月三十一日	At 31 March 2020	36,000	—	1,121,370	415,145	995,100	497,400	—	3,065,015

本會收到下列捐款作指定用途。其捐款屬可退還性質。指定用途捐款之收支只記錄於該捐款之賬項內而不記於全面收益表中。於二零二零年三月三十一日及二零一九年三月三十一日，指定基金之餘額已包含在本會之現金及銀行結餘內。

附註：

- The TUYF Charitable Trust的捐款指定用作舉辦教育課程「臨終照顧培訓課程」及「海外寧養照顧培訓」計劃的開支。
- 利銘澤黃瑤壁慈善基金(DRC & EYL)的捐款指定用作舉辦教育課程「自主晚晴心願晚晴大使計劃」。
- 創科生活基金的捐款指定用作建立「綜合病人資訊系統(寧養紓緩專科)」。
- 專業服務協進支援計劃(PASS)的捐款指定用作舉辦教育課程「港澳大灣區臨終照顧專業訓練計劃」。
- Vera Ruttonjee Desai Charitable Trust的捐款指定用作舉辦「Palliative Care Assistant (PCA) Outreach Programme」計劃的開支。
- BOCHK Cemetery Charity Programme的捐款指定用作舉辦「好日誌計劃(紓緩照顧日間服務中心先導計劃)」的開支。

The Society receives donations for designated purposes. These donations are refundable. Income and expenses in respect of these funds are shown through the funds and through the statement of comprehensive income. The balance of the designated funds is included in cash and bank balances of the Society as at 31 March 2020 and 31 March 2019.

Note:

- Fund from the TUYF Charitable Trust is a donation received specifically for expenditure incurred for the programme “End-of-Life Care Education Programme” and “Overseas Palliative Care Training”.
- Fund from Drs. Richard Charles & Esther Yewpick Lee Charitable Foundation (DRC & EYL) is a donation received specifically for the expenditure incurred for the programme “Community-based Advance Care Planning (ACP) Programme”.
- Fund from Innovation and Technology Fund for Better Living (FBL) is a donation received specifically for the expenditure incurred for the programme “Pioneer Integrated Palliative and Hospice Care System (IPAHCs)”.
- Professional Services Advancement Support Scheme (PASS) is a donation received specifically for expenditure incurred for the programme “Guangdong-Hong Kong-Macao Bay Area End-of-life Care Professional Training Programme”.
- Fund from Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund is a donation received specifically for the expenditure incurred for the Programme “Palliative Care Assistant (PCA) Outreach Programme”.
- BOCHK Centenary Charity Programme (Allocation via CCHK) Projects is a donation received specifically for expenditure incurred for the “Better Days Initiative (Palliative Care Day Service Centre Pilot)”.

9. 籌募活動總收益

9. Gross Income from Fund Raising Events

		二零二零 2020 港元 HK\$	二零一九 2019 港元 HK\$
登山善行	Hike for Hospice	1,165,253	2,317,290
燃亮生命火花聖誕音樂會	Light up a Life Concert	717,724	878,810
樂齡電競同樂日	E-Sport	217,951	213,000
Music for Life	Music for Life	—	30,000
賽馬會善寧之家籌款活動	Fundraising events for Jockey Club Home for Hospice	14,052	19,575
其他活動	Other activities	163,241	2,571
		2,278,221	3,461,246

10. 執委會委員之酬金

執委會委員亦被視為是本會之主要管理階層。執委會各成員於年內並無及不會就提供服務予本會收取任何費用或其他酬金(二零一九：無)。

10. Executive Committee Members' Remuneration

None of the executive committee members, who are also considered as key management of the Society, received or will receive any fees or other emoluments in respect of their services to the Society during the year (2019: Nil).

11. 營運租賃承擔

於年結日，本會就租用物業訂立不可撤回營運租賃而須於以下列期間到期支付未來最少租約付款承擔如下：

11. Operating Lease Commitments

At the end of the reporting period, the Society had outstanding commitments for future minimum lease payments under non-cancellable operating leases in respect of rented premises which fall due as follows:

		二零二零 2020 港元 HK\$	二零一九 2019 港元 HK\$
一年內	Within one year	118,944	118,944
第二年至第五年	For 2 nd to 5 th years	118,944	237,888
		237,888	356,832

12. 資本承擔

在計算日尚未完成之資本承擔如下：

12. Capital Commitment

At the end of the reporting period, the Society had the following capital commitment:

		二零二零 2020 港元 HK\$	二零一九 2019 港元 HK\$
已簽約但尚未撥備	Contracted but not provided for	316,350	391,350

衷心感謝

Acknowledgement

因篇幅所限，我們未能盡錄每位捐款者及支持者的名字。衷心感謝各位善長在過去一年對善寧會的信任和支持。

(以英文字母順序排列)

捐款組織或機構

Donors (Associations or Organizations)

A.R. Medicom Inc. (Asia) Limited
 AccGirl Limited
 AP Technology Limited
 Arts Optical Company Limited
 Asia Allied Infrastructure Holdings Limited
 Associated Medical Supplies Co. Ltd
 Charitable Choice Limited
 Chen Hsong Holdings Limited
 Chen Yang Foo Oi Foundation
 Chinachem Agencies Limited
 Chow Mun Sum Tong Foundation Limited
 Correctional Services Department Sports Association
 Crown Worldwide Holdings Ltd
 Emperor Foundation Limited
 Gold Ride (Hong Kong) Limited
 Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
 Goldman Sachs Asia Matching Gift Program
 Goldman Sachs Gives
 Gordon C & Co., LTD
 Hong Kong Property Services (Agency) Ltd
 Imagine 3 Limited
 J L Gill (HK) Limited
 Jing Mei Industrial Limited
 Kennington Ltd
 Lachmi's Int'l Ltd
 Lee Man Football Limited
 LUA Foundation Limited
 May Cheong Group
 MediPaper Medical Communications Ltd
 Midland Charitable Foundation Limited
 Myer Jewelry Mfr. Ltd.
 Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited
 Professional Services Advancement Support Scheme
 Oncology Care Society
 Regal Hotels International
 Salable Development Ltd
 Search Investment Group Limited
 Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Limited

The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
 The Cathedral CLARES
 The Catholic Diocese of Hong Kong
 The Hong Kong Golf Club
 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
 The Kadoorie Charitable Foundation
 The Kowloon Dairy Ltd
 The Life Underwriters Association of Hong Kong
 The Mari Cha Group
 The Ohel Leah Synagogue Charity
 The Swire Group Charitable Trust
 The TUYF Charitable Trust
 The Wharf (Holdings) Limited
 Topmart Investments Limited
 Trusty Realty Limited
 Vera Ruttonjee Desat Charitable Fund
 Zurich Insurance Company Limited
 沙嗲王
 羚邦集團有限公司
 澳門普濟禪院觀音堂慈善值理會
 覺光法師慈善基金

個人捐款者

Individual Donors

Mrs Johanna Arculli
 Ms Au Yeung Kar Wai
 Mr Peter Wilhelm Hubert Brien
 Mr John Cahill
 Ms Chan Chiu Yin
 Ms Chan Lai Ying
 Dr Hubert Chan Chung Yee
 Ms Chan Sui Yin
 Mr Edward Chan King Yuen
 Chan Ming Yee
 Mr Chan Yiu Wah
 Ms Maureen Chan Wai Ling
 Mr Cheng Loi Yau
 Mr Edgar Cheng Wai Kin
 Mr Raymond Cheng Shu Shing
 Ms Cheung Chiu Yi
 Mr Cheung Chin To
 Mr David Chiu Chun Leong
 Dr & Mrs Anthony Chiu Sung Lit
 Ms Chow Lin
 Ir Chung Siu Ping
 Miss Chung So Yee
 Ms Renee Chung Si Weng
 Ho Yu Yee
 Miss Ho Kin Wing
 Ms Sabrina Ho
 Mr Simone Hsu Chian Min
 Mr David Huang Ruonan
 Ms Hung Sau Ha
 Mr Ip Kwing Cheung
 Ms Karmen Kam
 Ms Judy Ko
 Mrs Cynthia Kracht
 Mr Kwok Chi Yat
 Mr Keith Kwok Chi Fung
 Mr Kwok Chi Fung
 Ms Kwong Tin Ki
 Ms Lai Yuk Ling
 Mr Lai Shing
 Ms Ida Lam Sze Ting
 Mr Edward Lam Faan Man
 Mr Lam Wai Hon
 Mr Vincent Lam Kwan Ching
 Mr Lau Tung Hoi
 Lau Ka Ngan
 Mr Law Chun Yiu
 Ms Lee Ching Yan
 Dr Lee Kwing Hong
 Mr Lee Wai Mo
 Miss Vicky Lee Wai Shuen
 Ms Sandra Leung Wai Ling
 Ms Leung Suk Chong
 Mr Victor Leung
 Ms Violet Leung Yuet Yuen
 Ms Li Yuk Lin
 Mr Lo Hong Sui
 Mr Andrew Lo Lap Kwong
 Mr Lo Hon Chiu
 Ms Lo Sum Yu
 Ms Catalina Lo Wing Ling
 Mr Michael John Loneragan
 Mrs Vivienne Louise Loneragan
 Mr Raymond Louey Pak Hin
 Mr Lui Man Wai
 Miss Luk Kit Fong
 Ms Ma Man San
 Miss Maggie Ma Po Ming
 Dr Mak Lai Wo
 Mr John Mcnie
 Mr Edward Naylor
 Ms Ng Yuk Chun
 Miss Ng On Ni
 Mr Stephen Ng Chi Kwan
 Mr Ng Mun Sing
 Mr Vincent Ng Wing Shun
 Ms Ong Shuet Wing
 Ms Pang Wing Sze
 Mr Mark Rogers
 Mr Michael J T Rowse
 Ms Siu Yuen Lan
 Alan & Penny Smith
 Mr Su Pui Kwan
 Miss Suen Ming Lam
 Ms Tam Pui Wai
 Ms Seesea Tam Yick See
 Mr Tam Yue Man

We would like to extend our grateful thanks to all donors and supporters who have supported SPHC in past years, though the list of names is not exhaustive due to space limitation. Your continuing trust and commitment is deeply appreciated. Thank you from all of us.

(In alphabetical order)

個人捐款者 Individual Donors

Ms Tam Yuen Ling
Ms Tan Hwee Lynn
Ms Tang Wai Foon
Mrs Judy Tang Cheung Lai Man
Ms Tang Cheung Lai Man
Dr Catherine Tong Wai Shuen
Mr Julian Trott
Mr Tsang Fu Ming
Mr Stanley Tse Lap Yee
Elizabeth and Enzo Von Pfeil
Mr Wong Yuen Fai
Mr Charlton Wong Wing Tai
Ms Sharon Wong Sui Har
Ms Alice Wong May Kuen
Ms Wong Yuen Kwan
Ms Cathy Wong Lai Chun
Mr Wong Lap Shun
Mr Raymond Wong Siu Keung
Mr Wong Kwok Kee
Mr Steve Wong Chi Wah
Mrs Alex Woo
Mr Andrew Yeung
Ms Yip Kam Mui
Mr Yip Ping Kwai
Miss Young Hang Ling
Ms Yue Mui Fun
Ms Grace Pang Yan Yan in Memory of Mr Pang Cheuk Wah
Dr Diana Siu Lai Shan in Memory of Ms Agnes Ip & Dr Siu Wing Tai
Mr Tang Kin Kwok in Memory of Ms Ng Lai Ping
Ms Eugenia Tsui Yuen Chun in Memory of Mr Tsui King Chi
Mr Hugh Tse Hoi Hang in Memory of Ms Chan Yiu Nam
Mrs Purvzy Rusy Shroff in Memory of Mr Rusy M. Shroff and all beloved ones
In Memory of Dr Kelly Au Ka Lai
張慶先生
張敬石先生
姜蓓莉小姐
蔡序立先生
潘冰嫦女士
梁耀光先生
李麗潔小姐
馮施敏小姐
黃美好女士
黃達輝先生
已故鄭科學先生
已故翁雲開婆婆
已故潘寶輝女士
李詠儀小姐紀念父親李炳華先生
陳愷晴小姐紀念外祖母梁佩珍女士

合作單位 Our Collaborators

C.L.A.R.E.S. of St. John's Cathedral
C2 Master of Ceremonies Volunteer Group
Crown Relocations
Crown Wine Cellars
Federation of Hong Kong Industries
Hamilton Advisors Limited
Hong Kong Adventure Corps
Hong Kong Amateur Radio Transmitting Society
Hong Kong Cyberport Management Company Limited
Hong Kong Innovative Technology Development Association
Hong Kong Palliative Nursing Association
Hong Kong Society of Palliative Medicine
Hong Kong Welsh Male Voice Choir
Hong Kong Young Industrialists Council
Institution of Mechanical Engineers (IMechE) HK Branch
Mr Kim Robinson
Rare & Fine Wines Limited
Regal Kowloon Hotel Hong Kong
Rotary Club of Smart Hong Kong
St. John's Cathedral
St. John's Cathedral Bookstore
Standard Chartered Bank (Hong Kong) Ltd
TeamRite International Limited
The Agriculture, Fisheries and Conservation Department
The Hong Kong Polytechnic University, SPEED
The late Mr Richard Kwang and Strategic Marketing Group
Yale Club of Hong Kong
和富大埔足球隊

月捐者名單 Monthly Donors

Miss Au Yeung Kit Man	Ms Feon Lau Ho Ping	Ms Janet Tsim Ching Ching
Miss Clare-Marie Beeson	Mrs Lau Kam Wai	Mr Hugh Tze Hoi Hang
Mr Chan Ping	Ms Law Sze Wan	Mr Wan Sai Cheong
Ms Chan Wai Lan	Ms Lee Wing Yin	Ms Shirley Wan Yuen Shan
Ms Jessi Chan Yan Yee	Ms Lee Yuk Yuen	Mr Philip Wong
Mr Chan Chi Cheong	Miss Lee Sui Fun	Mr Wong Ka Ki
Ms Chan Mei Yee	Miss Lee Yuk Yuen	Ms Kitty Wong Ka Yee
Mr Chan Chee Hang	Ms Leung Yee Wan	Ms Wong Kit Man
Ms Christine Chan Mui Fong	Ms Leung Foon Hay	Mr Henry Wong Kwong Hung
Ms Jessie Chan	Ms Fiona Leung Mei Yiu	Ms Wong Li Li
Ms Chan Yawen	Mr Leung Siu Nam	Ms Wong Sin Ting
Mr Chan Shun On	Mrs Kathy Leung Lam Yin Fong	Ms Wong Wai Ha
Ms Jessi Chan Yan Yee	Mr Alex Li Kiu Ming	Ms Wong Wai Man
Ms Wynnie Chen	Miss Wendy Li Fung Yee	Ms Flavia Wong Kin Lai
Ms Cheng Po Yee	Dr Howard Hoover Liu Shun Ho	Mr Wong Kwok Man
Ms Cheng Tat Mee	Ms Luk Kit Yee	Ms Wong Pik Fun
Mr Cheng Lai Fung	Ms Luk Ka Po	Ms Woo Hoi Yin
Mr Cheung Kwai Chung	Ms Man Lai Hoi	Ms Yeung Kwok Chun
Mr Cheung Shing Ip	Ms Ida Mok Ah Chee	Mr Yip Ho Lam
Ms Cheung Wing Sze	Miss Mok Kwai Suen	Ms Yu Siu Fong
Ms Josephine Chin Wai Man	Ms Celia Ng Suk Chee	Ms Yu Siu Po
Mr Cho Kwok Yin	Ms Ng Yuet Ming	Miss Winnie Yuen Wing Sze
Mr Thomas Choi Lap Man	Ms Ng Sui Ying	
Mr Chow Chung Wei	Dr Karen Pak Kam Tze	
Mr Chow Kin Man	Miss Pang Yuet Ho	
Ms Choy Lap Wai	Ms See Ching Ching	
Mr Chu Hou Pan	Ms Isabel Shen Sau Wa	
Mr Chu Chi Kwong	Ms Gloria Shum Mei Ching	
Ms Chung Hoi Fa	Mr Paul Sit Kwok Leung	
Ms Annie Chung Yim Hung	Ms Kathy Sit Suk Chong	
Mr Fung Kwan Leung	Mr Siu Wai Yip	
Mr Ho Cheuk Hei	Mr So Wai Chiu	
Ms Jackie Hung Shui Yin	Ms Pauline Tam Bo Yee	
Mr Simon Hung Hing Chiu	Ms Tam Shuk Ming	
Mr Gordon Jones	Mr Henry Tang Wai Hung	
Mr Ko Kam Ming	Ms Samantha Tang	
Mr Kwan Wai Lun	Miss Tang Hau Ting	
Ms Kwok King Kam	Ms Tsang Yuk Lan	
Ms Elaine Kwong Wai Yung	Mr Tsang Cheung Man	
Miss Lai Yuk Ling	Miss Jennifer Tsang Lai Fong	
Mr Andrew Lam Sai Yun	Miss Tse Wai Ching	
Ms Jacquelines Lam Sheung Fung	Ms Tse Wai Man	

請捐款支持善寧會

Please support SPHC

🏠 香港沙田亞公角山路18號賽馬會善寧之家
Jockey Club Home for Hospice,
No.18, A Kung Kok Shan Road, Shatin, Hong Kong
☎ +852 2331 7000 📠 +852 2336 2776
🌐 www.hospicecare.org.hk ✉ frp@hospicecare.org.hk

請以正楷填寫下列表格，及在適當空格加上✓號，並寄回或傳真至善寧會，以便本會發出捐款之正式收據。你的個人資料將保密處理。

Please complete the form and ✓ as appropriate, and return to us by post or by fax for the issuance of official receipt. Your personal data provided herein will be kept strictly confidential.

捐款表格 Donation Form

我希望 I would like to

- ☐ 每月定期捐款 ☐ 一次過捐款
Donate on a monthly basis Make a one-off donation

捐款金額 Donation Amount

港幣 HKD ☐ \$3,000 ☐ \$1,000 ☐ \$500 ☐ 其他 Other \$ _____

捐款用途 Donation Purpose(s)

- ☐ 由善寧會分配 General Donation ☐ 善寧慈善病床 SPHC Charity Beds ☐ 教育及培訓 Education and Training
☐ 一千個善寧家庭資助計劃 1000 Hospice Families Subsidy Program ☐ 哀傷及善別輔導 Grief and Bereavement Counselling ☐ 其他 Other(s) _____

捐款人資料 Donor's Information

姓名 Name (中文) _____ 先生 Mr/小姐 Miss/女士 Ms/其他 Others: _____
(English) _____

地址 Address _____ 電話 Phone _____

電郵 Email _____ 捐款人編號 (如有) Donor No. (If any) _____

本人希望收到善寧會的通訊 I agree to receive news and updates from SPHC ☐ 接收電郵通訊 receive email communications ☐ 接收實體會訊 receive printed newsletter

捐款港幣一百元或以上可獲發收據作退稅用途 Donations of HKD100 or above are tax-deductible with an official receipt ☐ 我不需要捐款收據 I do not require donation receipt

捐款方法 Donation Method

- ☐ 網上捐款 Online Donation
(請前往 Please go to <http://www.hospicecare.org.hk>)



- ☐ 劃線支票 Crossed Cheque 支票號碼 Cheque No. _____ (抬頭「善寧會」 Payable to "The Society for the Promotion of Hospice Care")

- ☐ 存入本會銀行戶口 Direct Transfer (本會滙豐銀行戶口 HSBC 002-3-365638。請寄回或傳真銀行入數紙至善寧會)
(SPHC's Bank Account: HSBC 002-3-365638. Please send the bank-in slip to SPHC by fax or by post)

- ☐ 信用卡 Credit Card
(適用於每月定期及單次捐款 Applicable to both monthly and one-off donation)
☐ Visa ☐ MasterCard ☐ American Express
持卡人姓名 Cardholder's Name _____
信用卡號碼 Card No. _____
有效期至 Expiry Date (mm/yy) _____ / _____

* 持卡人簽署 Cardholder's Signature _____

* 本人授權善寧會由本人之信用卡戶口轉賬上述指定金額作定期或一次性捐款。每月捐款授權在本人之信用卡有效期過後及獲發新卡後仍繼續生效，直至另行通知。
* I hereby authorize the Society for the Promotion of Hospice Care to debit the amount specified above from my credit card account on a monthly or one-off basis. The authorization for monthly debit will continue after the expiry date of the credit card and with the issuance of a new card until further notice.

支持我們 Support Us

善寧會致力為晚期病人及家人提供優質及整全的寧養紓緩護理服務、哀傷支援輔導、並積極提供培訓及推廣生死教育。作為一個獨立、不受政府津助的慈善機構，我們實有賴公眾及團體的支持和捐助，才能加強並延續善寧會宗旨，服務社會上更多有需要的人。

捐款

網上：www.hospicecare.org.hk
 支票：抬頭請寫「善寧會」
 轉賬：滙豐銀行 HSBC 002-3-365638
 遺產捐贈：在預立遺囑時，列「善寧會」為受益人之一。
 保單傳愛計劃：由「香港人壽保險從業員協會」及「保協慈善基金」發起的捐贈計劃，投保人可以將「善寧會」列為受益人，捐出部分的投保額予善寧會。



Donation

Online: www.hospicecare.org.hk
 Cheque: Payable to "The Society for the Promotion of Hospice Care"
 Direct Transfer: HSBC 002-3-365638
 Legacy Donation: You may choose the Society as one of the beneficiaries in your will.
 Policy Donation Program: Jointly supported by The Life Underwriters Association of Hong Kong and LUA Foundation, policyholders may select SPHC as one of the policy beneficiaries.

成為義工

在本會網站下載並填妥「義工登記表格」，傳真或電郵至 volunteers@hospicecare.org.hk

Become a Volunteer

Download the application form from our official website, and e-mail to volunteers@hospicecare.org.hk.



關注本會動向 Stay tuned with us

你亦可透過我們的社交媒體網站關注善寧會的動向
 Keep track of updates at our social media network



www.hospicecare.org.hk



facebook.com/hospicecarehk



youtube.com/hospicecarehk



instagram.com/hospicecarehk

如有任何查詢，歡迎致電2331 7000或電郵至 sphc@hospicecare.org.hk
 For enquiries please contact us at 2331 7000 or email to sphc@hospicecare.org.hk



善寧會 The Society for the Promotion of Hospice Care

賽馬會善寧之家 Jockey Club Home for Hospice

香港新界沙田亞公角山路18號
No. 18, A Kung Kok Shan Road,
Shatin, New Territories, Hong Kong

電話 Phone: +852 2331 7000

傳真 Fax: +852 2336 2776

電郵 Email: spnc@hospicecare.org.hk

譚雅士杜佩珍安家舍服務中心 Jessie & Thomas Tam Centre

香港九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓316-318 室
Room 316-318, Lai Lan House, Lai Kok Estate,
Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong

電話 Phone: +852 2725 7693

傳真 Fax: +852 2304 2277

電郵 Email: jttc@hospicecare.org.hk